



3 1761 08420008 8



HONG KONG A7

GIFT FROM
Better Hong Kong Foundation



香港九七萬丈光芒慶回歸 Hong Kong 97 Spectacular

加港文獻館
Canada-Hong Kong Resource Centre
1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1

一九九七年七月一日晚上假維多利亞港大匯演
共同慶祝香港特別行政區的誕生

Hong Kong Harbour, July 1, 1997, Evening
The Celebration of a New Era

主辦機構 Organiser

香港明天更好基金

The Better Hong Kong Foundation

聯合主辦機構 Co-organisers

香港各界慶祝回歸委員會

The Association for Celebration of Reunification
of Hong Kong with China

香港廣東社團慶祝回歸委員會

The Association of Hong Kong Guangdong Society Organisations for
Celebration of the Return of Hong Kong to China

| | | |
|-------------|---------------------------------|-----|
| 序言 | FOREWORD | 4 |
| 香港九七萬丈光芒慶回歸 | THE HONG KONG 97 SPECTACULAR | 12 |
| 主辦機構及聯合主辦機構 | THE ORGANISER AND CO-ORGANISERS | 27 |
| 最高榮譽贊助商 | THE GRAND PATRONS | 38 |
| 榮譽贊助商 | PATRONS OF HONOUR | 46 |
| 贊助商 | PATRONS | 68 |
| 特別贊助商 | SPECIAL PATRONS | 86 |
| 製作成員 | THE PRODUCTION TEAM | 93 |
| 鳴謝 | SHOW CREDITS | 98 |
| 廣告贊助 | SPONSORS ADVERTISEMENTS | 100 |



江澤民

中華人民共和國國家主席

JIANG ZEMIN

President of the People's Republic of China

香港明天更好

江泽民
一九九七年六月十八日



一九九七年七月一日，是香港歷史上最重要的日子。今天，香港回歸祖國懷抱，正式成為中國的特別行政區，在中國以至世界歷史上都具深遠意義。

香港由百多年前的一個蕞爾小島，蛻變成為現在的國際金融和貿易中心，取得舉世推崇的成就。這一次又一次的經濟奇蹟，全憑港人的團結努力、靈活進取的創業精神、加上勤奮向前的幹勁。邁進特別行政區新紀元，保持社會繁榮安定，是我們的共同願望。

作為香港特別行政區的首任行政長官，我感到莫大的光榮。未來的工作是任重而道遠，如何進一步改善民生、加強教育、鞏固香港的競爭力，吸引更多國際商界來港投資，帶領香港成功跨越下一世紀，將是我一生中最大的挑戰。

「香港明天更好基金」自成立以來，在增強國際間對香港過渡期前後的信心方面，成績有目共睹。在七月一日特區成立首天，基金更聯同香港各界慶祝回歸委員會及香港廣東社團慶祝回歸委員會，舉辦「香港九七萬丈光芒慶回歸」這項國際級的大型慶典活動，讓港人向全球宣示我們對未來的信心，實在是極有意義的創舉。本人深信在未來的日子裡，香港明天更好基金將會繼續為香港特別行政區的發展，作出寶貴的貢獻。

本人希望全港市民一起參與此慶典，在象徵「東方之珠」的維多利亞港，一起迎接香港特別行政區新時代的誕生。我更盼望港人群策群力，為香港和祖國的未來，貢獻每一分力量，共同開創更美好的明天。

董建華

董建華

中華人民共和國香港特別行政區

行政長官

July 1 1997 is the most important day in the history of Hong Kong. Today, Hong Kong rejoins its Motherland to become a Special Administrative Region of China. It is a unique moment of profound significance for all Chinese people.

Over the past century, Hong Kong has transformed from a village into an international financial and trading centre. This economic wonder is a direct result of the trademark hardworking and enterprising spirit of our people. As Hong Kong enters into this new era, it is our shared aspiration that the territory remains prosperous and stable.

It is my greatest personal honour to be the first Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region. While many challenges lie ahead, I am determined to improve our livelihood, education, economic competitiveness and attractiveness for foreign business and investment.

Since its inception, the Better Hong Kong Foundation has made valuable contributions towards enhancing international confidence in Hong Kong during the transition period and beyond. This effort is widely appreciated. Today, the first day of the Hong Kong Special Administrative Region, the Foundation achieves another milestone by mounting the 'Hong Kong 97 Spectacular' in collaboration with the Association for Celebration of Reunification of Hong Kong with China and

the Association of Hong Kong Guangdong Society Organisations for Celebration of Return of Hong Kong to China.

This extravaganza serves as a platform for the Hong Kong community to make a clear statement to the world, embodying our belief in and commitment to the future of Hong Kong. I am confident that the Better Hong Kong Foundation will continue to make valuable contribution to the future development of the Hong Kong Special Administrative Region.

Victoria Harbour symbolises Hong Kong's international image as the "Pearl of the Orient". I would like to call upon everyone to participate and share in this special celebration. I hope that the spirit of togetherness, fostered by this event, will be an auspicious signal of continuous success in the future development of Hong Kong and China.



TUNG CHEE HWA

Chief Executive

*Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China*



七

月一日香港回歸祖國是本世紀最具歷史意義的大事之一，亦是香港邁向新紀元，成為特別行政區的第一天。「香港明天更好基金」相信這是最佳時機，讓香港鄭重地向全世界展示，我們對特區未來的發展前景充滿信心，並藉此凝聚力量，團結各界，令香港的成就再創高峰。

「香港明天更好基金」創立以來的首要工作，是增強香港在過渡期前後的信心和促進商業投資，以及使國際社會對香港的發展加深了解。我們今天舉辦這項史無前例、以香港海港作為表演舞台的「香港九七萬丈光芒慶回歸」大匯演，正好向全球清楚展示香港人在這關鍵時刻的活力、熱誠和信心。

「香港九七萬丈光芒慶回歸」大匯演，在工商界的大力支持下，於短短的時間內，成功籌集一億元的經費，為全港市民獻上這項概念嶄新，包括電虹花艇巡遊、音樂、彩色噴泉、特技效果、鐳射激光及煙花等極盡視聽之娛的大匯演。

這項匯演的三十四間贊助商，網羅本地、中資及不少以香港為基地之跨國性商業機構，他們均以實際行動，證明對香港未來充滿信心。

本人謹代表「香港明天更好基金」，將這項歷史性的慶典獻給勤奮、進取和樂觀的香港人，讓我們攜手同心，為香港和中國的未來，開創更美好的明天。

鄭家純

鄭家純

香港明天更好基金

顧問委員會主席

香港九七萬丈光芒慶回歸

籌備委員會主席

July 1 is the first day of Chinese sovereignty over Hong Kong. This is one of the most important historical events of the century. We at the Better Hong Kong Foundation believe that this is the perfect time for the Hong Kong community to make a bold statement to the world, embodying our confidence and optimism in the future of the Hong Kong Special Administrative Region, as well as to foster the spirit of togetherness to enable Hong Kong to forge further ahead in its new role.

Since its establishment in 1995, The Better Hong Kong Foundation has been devoted to strengthening confidence in Hong Kong's future, enhancing the international community's understanding on Hong Kong affairs and promoting foreign investment. We mount this unprecedented Spectacular on 1 July, making the beautiful Victoria Harbour the stage for the show, because we believe only a show like this can reveal the dynamism, optimism and enthusiasm of this vibrant city.

The HK\$100 million Spectacular is solely funded by commercial sponsors. The business community's support will bring the people of Hong Kong the most wonderful experience an outdoor show can ever offer, including an illuminated flotilla, original and popular music, water fountains, special effects, and magnificent laser and fireworks displays.

The 34 sponsors include local companies, Chinese enterprises and multi-nationals. All of them have demonstrated their confidence in Hong Kong's future with action.

The people of Hong Kong well deserve their reputation as a hard-working, progressive and optimistic people. On behalf of The Better Hong Kong Foundation, I would like to present the "Hong Kong 97 Spectacular" to all members of our community. Let us move forward hand in hand and strive for the brighter future of Hong Kong and China.

HENRY CHENG

Advisory Council Chairman

The Better Hong Kong Foundation

Organising Committee Chairman

Hong Kong 97 Spectacular



七

月一日是香港回歸祖國的第一天，是令全球矚目的歷史時刻。香港各界慶祝回歸委員會非常欣賞「香港明天更好基金」

經過短短數個月的努力，已成功地發動起各大商業機構的贊助，又獲得香港各有關政府部門的通力合作，更聘請到多個具國際水平的專業隊伍，來製作一個相信是舉世無雙的大型海上匯演，以慶祝香港特別行政區的成立，可喜可賀

其中最令人鼓舞的，是在籌辦的過程中，充分發揚了我們香港人同心同德的團結精神，有了這種精神，對明天會更好還有懷疑嗎？

本會十分高興可以參與這盛事，在被譽為全世界最美麗的維多利亞港內，揉合了既具豐厚中華文化、國際先進科技及表現出充滿香港活力動力的聲光大匯演

本會欣然提供特別委托國際知名作曲家譚盾先生為回歸誌慶而作的「交響曲1997：天、地、人」的精彩部分編入匯演，為整個節目增添了音響效果和意義

本人謹代表香港各界慶祝回歸委員會祝賀「香港九七萬丈光芒慶回歸」匯演成功

鄒維庸

鄒維庸
香港各界慶祝回歸委員會

The eyes of the world will be focused on Hong Kong on July 1, 1997, the first day of the reunification of Hong Kong with China. This will be an historical moment for our territory.

The Association for Celebration of Reunification of Hong Kong with China endorses and deeply appreciates the relentless efforts made by The Better Hong Kong Foundation, in successfully getting the support of the business community for sponsoring the Hong Kong 97 Spectacular, as well as in obtaining the assistance of relevant Hong Kong government departments for ensuring a smooth operation of the event.

It is noteworthy that an internationally renowned production team has been recruited by the Foundation to mount this unprecedented spectacular in the fragrant Victoria Harbour, the most beautiful harbour in the world. The event will be a truly impressive salute to the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

It is especially encouraging to me, that the Hong Kong 97 Spectacular – an event which celebrates reunification – has proven to be a future example of solidarity and unity. It has been the key to Hong Kong's success in the past and I'm sure it will continue to be in the future.

The Association is delighted to be able to participate in this light and sound show. It incorporates both the essence of traditional Chinese culture and the most advanced modern technology, revealing the dynamism of our vibrant city.

The Association is particularly pleased to provide the music created by internationally renowned composer Mr Tan Dun, who was commissioned by the Association to compose the music for the celebration of the reunification of Hong Kong with China. An exciting part of the music entitled "Symphony 1997 – Heaven, Earth, Mankind" will be integrated into the show. The music integrated in the Spectacular will not only make it more lively but will also create an underlying spirit to the Show.

On behalf of the Association for the Celebration of Reunification of Hong Kong with China, I would like to congratulate in advance the success of the Hong Kong 97 Spectacular.

DR. RAYMOND WU
Chairman of the Executive Committee
Association for Celebration of
Reunification of Hong Kong with China



公

元一千九百九十七年七月一日。歷史永遠記住了這個莊嚴的日子：中華人民共和國對香港特別行政區恢復行使主權。

香港回歸之日，祖國強大之時。在此百年恥辱終得洗雪的偉大時刻，眼望五星國旗冉冉升起，凡我炎黃子孫，無不心潮澎湃、熱血沸騰！

香港的回歸是十二億中國人民長期奮鬥的結果，其中也有我們香港同胞的力量。我們為此而感到光榮與自豪！

展望未來，一個繁榮昌盛的中國必將出現於二十一世紀的地平線上，而東方明珠的光芒也一定會更加璀璨！



余國春
香港廣東社團慶祝回歸委員會
執委會主任

香港九七
萬丈光芒慶回歸

THE HONG KONG 97 SPECTACULAR



東方之珠

「東方之珠」在香港維港兩岸，以維多利亞港為背景，以維多利亞港為背景，象徵香港更美好的明天。

音樂：譚盾

交響曲一九九七（選段）

pearl of the orient

Ballet for water, pearl and light

Music: TAN DUN

Symphony 1997 (excerpt)

花艇遊行

展現豐富中國傳統特色的霓虹花艇行列，將維港點綴得耀目多姿。

音樂：RENE DUPERE

中國民謠

萬人同心卡拉 OK

sea of life

Illuminated flotilla of traditional

Chinese images

Music: RENÉ DUPÈRE

TRADITIONAL

CHINESE FOLK SONGS

KARAOKE SING-ALONG MEDLEY

城市光輝

激光和探射燈照耀著整個城市，顯露香港的新面貌。

音樂：RENÉ DUPÈRE

city of light

Urban dance for lasers, searchlights

and skyline

Music: RENÉ DUPÈRE

回歸之橋

特技效果形成拱橋，標誌著中國和香港的團結融合。

音樂：譚盾

交響曲一九九七（選段）

unity

Bridging two worlds in hope and light

Music: TAN DUN

Symphony 1997 (excerpt)

全民同慶

大型煙花匯演發放無盡繽紛異彩。

音樂：譚盾

交響曲一九九七（選段）

貝多芬

第九交響曲（選段）

celebration

Grand pyrotechnic finale

Music: TAN DUN

Symphony 1997 (excerpt)

LUDWIG VON BEETHOVEN

Symphony No. 9 (excerpt)

新紀元之夜

全民同慶

引頸渴望的日子終於來臨

像自幼離家的孩子

經歷多少風霜

卻漸漸長得茁壯、豐盈

今日終於重投母親懷抱

尋獲根源

把果實與祖國共嘗

全民同慶

邦國與制約 外交家與演辭

樂韻悠悠 旗幟飄飄

夜闌復靜 隨水流逝

教人雀躍難忘

是新夜開啓璀璨未來

充滿樂韻、陽光與幸福。

全民同慶

東方之珠

花艇遊行

城市光輝

回歸之橋今夜開展

兩處迴異世界

隨歌聲與色彩融為一體

全民同慶

和平凱歌洋溢

慶賀都會迎展新生

分隔的人民重聚

孩子奔進母親懷中





First Night

Celebration.

*It has been a long time coming,
The child, so long separated from her parents,
has known the world
and grown and prospered.
Now the child returns home
to reclaim her heritage
and to share what she has learned during her travels.*

Celebration.

*This is not an evening of countries and treaties
diplomats and speeches
marching and flags
All that is past.
The future begins tonight.
It is ours to shape,
and tonight we choose to sculpt the future
in Music and Light and Joy.*

Celebration.

*Pearl of the Orient,
Sea of Life,
City of Light,
Our Bridge of Unity unfolds tonight.
Let us begin by linking two shores, two worlds,
in Colour and Song
and the rest will follow.*

Celebration.

*Tonight we voice our Song of Peace
Of a city reborn
Of a people divided, now whole
Of the child returning to her parents
and of the long journey home.*

東方之珠

PEARL OF
THE ORIENT

*Rising from the sea
On a fountain of light
A luminous globe
Like the radiant city
Greets the first night.*



喜迎新紀元第一夜。

隨泉樂舞飛升，映照都會華光，
夜海漆黑寧靜，明珠水上自落，



家鄉懷抱已在眼前。
東西文化，薈萃祝許，花籃穿梭和諧共進，
絳紫，維港漫步，煥發傳統節日溫馨。



花艇遊行

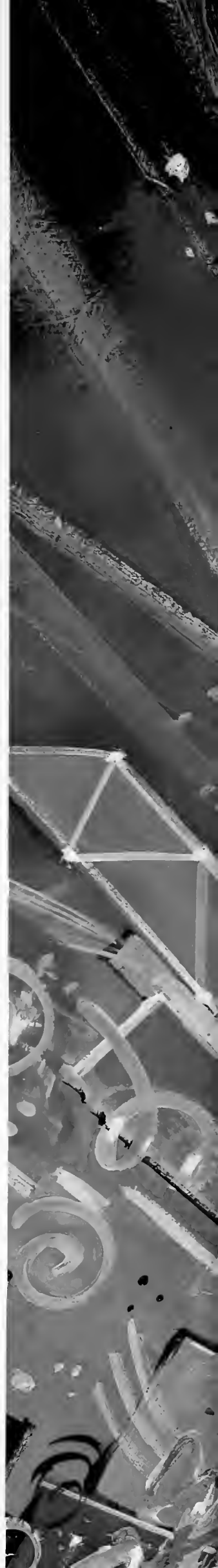
SEA OF LIGHT

*Flowing like a river of tradition
Glowing with the light of a million rays
Blessed with all the good fortune
that two cultures can bestow
This grand procession
Takes us back in time
To our home
No longer so far away.*

城市光輝

CITY OF LIGHT

*Tempo of a City
Spanning two worlds
Dancing with the neon beat
Of fiber optic
Digital
Magic
And the sound of
Change
Calling the world to listen
And dance to our tune.*





來！

隨我舞進新紀元！

鎖不住的震撼迴響，
像向世界宣告，
城市節拍浩蕩跳躍，
鋪射七大新動向。



啊——天地與我並生，萬物與我並生。

不再是哭泣的母親，唱出了歡樂的歌。

不再是昔日的戰鼓，奏響了永恆的諾言。

不再是冬天的風，吹響了慶典的號角。

不再是離別的鐘聲，敲響了春天的大門。

回歸之橋

UNITY

*Heaven, Earth, and all Mankind,
Listen!*

*The bells which no longer sound "farewell"
knock at spring's door,*

*The wind of winter past blows the bugle of
jubilation,*

*The drum, no longer announcing war, plays with
everlasting harmony,*

*The mother, no longer crying, sings of joyous
peace.*

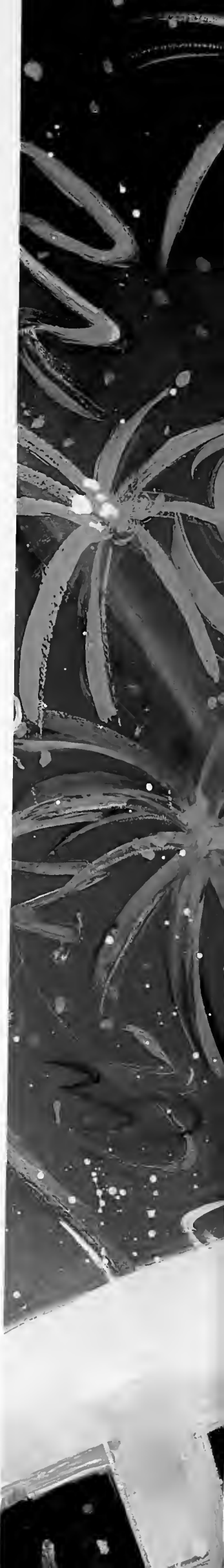
*Ah! Heaven, Earth and Mankind are symbiotic.
Everything in the world is one.*

全民同慶

CELEBRATION

*East meets West,
North meets South,
Old meets New,
And we are reborn.*

*Celebration
Jubilation
Joy.*







譚盾 馬友友
Tan Dun Yo-Yo Ma

「香港九七萬丈光芒慶回歸」當晚演奏的音樂，包括由享譽國際的中國作曲家譚盾的最新作品「交響曲1997」選段，其中更加入世界著名的大提琴家馬友友獨奏，及最近剛由中國湖北出土的古代編鐘（公元前221年）為配樂。

譚盾 作曲家／指揮家

現居紐約的譚盾被每日電訊報讚譽為「近二十年來源自中國、當今最出色的現代作曲家。」譚盾一九五七年生於中國湖南，文化大革命時曾被下放作農民，其後，譚氏考入北京中央音樂學院供讀八年之久。一九八六年，譚盾獲哥倫比亞大學獎學金，遠赴紐約主修作曲，取得博士學位。

馬友友 大提琴家

馬友友一九五五年生於巴黎，父母均是中國人。四歲即隨父親習大提琴，其後隨家人移居紐約，在紐約成長。他入讀茱莉亞音樂學院，一九七六年畢業於哈佛大學。現時，馬友友與妻育有兩名子女。

Music for the Hong Kong 97 Spectacular will include excerpts from Symphony 1997, an original work by the highly acclaimed Chinese composer Tan Dun. Internationally renowned cellist, Yo Yo Ma, will be a featured soloist, and the score will include the ancient Bian Zhong Imperial Bells (221 B.C.) that were recently discovered in China's Hubei province.

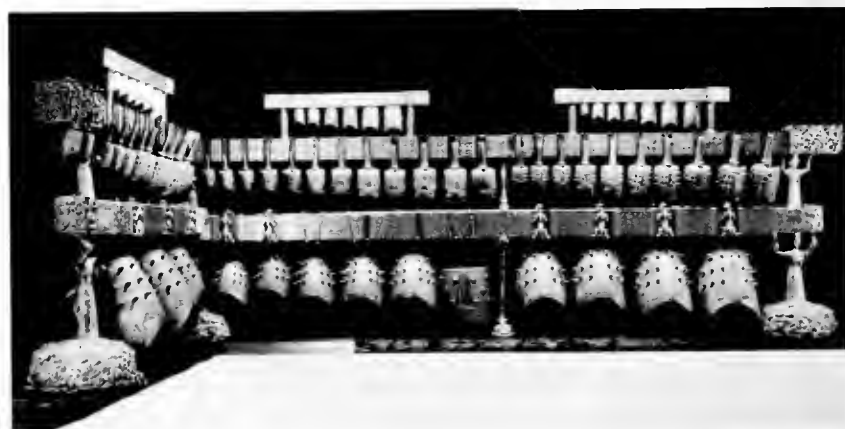
Tan Dun Composer & Conductor

Heralded as “possibly the foremost contemporary composer to have emerged from China in the past two decades” (The Telegraph), Tan Dun now lives in New York City. The composer and conductor was born in Hunan, China, in 1957, and after planting rice for two years during the Cultural Revolution he spent eight years at the Central Conservatory in Beijing and, in 1986, received a fellowship to study at Columbia University in New York, where he completed his doctorate in music composition.

Yo-Yo Ma

Yo-Yo Ma has been performing in New York since he was 11 years old. He moved to New York with his parents in Paris. The famed cellist began playing the cello with his father when he was 4 years old. He moved to New York soon after, where he studied at the Juilliard School. He graduated from Juilliard in 1976 and from Harvard University in 1978. He now lives with his wife, Emily, and their two children in New York City.

編鐘
Bian Zhong Imperial Bells



主辦機構

THE ORGANISER

香港明天更好基金

The Better Hong Kong Foundation

香港天更好基金是由十多位商界領袖於一九九五年九月成立的非牟利及非政治性機構，旨在加強本地及海外商界對香港各方面最新發展的了解。

The Better Hong Kong Foundation, established in September 1995, is a non-profit making and a non-political organization of business people in Hong Kong with the aim to strengthen both local and overseas awareness of Hong Kong prior to 1997 and beyond, and to facilitate communication on Hong Kong's various latest developments.

信託人委員會 The Board of Trustees



何鴻榮博士 DR. STANLEY HO



謝中民先生 MR. SUMET JIARAVANON



李嘉誠先生 MR. LI KA SHING



林百欣先生 MR. LIM POR YEN



孫大倫先生 MR. DENNIS T. L. SUN



曾憲梓先生 MR. TSANG HIN CHI



李國寶先生 MR. DAVID K. P. LI
東亞銀行有限公司
The Bank of East Asia, Ltd.



陳啟宗先生 MR. RONNIE CHAN
恒隆有限公司
Hang Lung Development Co. Ltd.



夏利萊博士 DR. HARI N HARILELA
夏利里拉酒店置業有限公司
Harilela Hotels Ltd.



李兆基先生 MR. S. K. LEE
恒基兆業地產有限公司
Henderson Land Development Co. Ltd.



查懋聲先生 MR. PAYSON CHA
香港興業國際集團
HKR International Ltd.



利漢釗先生 MR. H. C. LEI
利豐發展有限公司
Hysan Development Co. Ltd.



郭孔丞先生 MR. KUOK KHOON CHEN
嘉里集團有限公司
Kerry Holdings Ltd.



于元平先生 MR. C. P. YU
熊谷組(香港)有限公司
Kumagai Gumi (H.K.) Ltd.



錢果豐先生 MR. RAYMOND CHIEN
南順香港集團
Lam Soon Hong Kong Group



陳慧慧女士 MS. VIVIEN W. CHEN
南豐發展有限公司
Nan Fung Development Ltd.



鄭裕彤博士 DR. CHENG YU TUNG
新世界發展有限公司
New World Development Co. Ltd.



邵逸夫爵士 SIR RUN RUN SHAW
邵氏基金會
The Shaw Foundation H.K. Ltd.



黃志祥先生 MR. ROBERT NG
信和集團
Sino Group



郭炳湘先生 MR. WALTER KWOK
新鴻基地產有限公司
Sun Hung Kai Properties Ltd.



吳光正先生 MR. PETER WOO
會德豐有限公司
Wheelock & Company Ltd.

顧問委員會成員包括：

The members of the Advisory Council include:

查懋聲先生 Mr. Payson Cha
陳啟宗先生 Mr. Ronnie Chan
陳慧慧女士 Ms. Vivien W. Chen
鄭家純先生 Mr. Henry Cheng
錢果豐先生 Mr. Raymond Chien
夏雅朗先生 Mr. Aron H. Harilela
何超瓊女士 Ms. Pansy Ho
郭孔丞先生 Mr. Kuok Khoon Chen
郭炳湘先生 Mr. Walter Kwok
利漢釗先生 Mr. H. C. Lee
李家傑先生 Mr. Peter K. K. Lee
李志康先生 Mr. Robert Lee
李國寶先生 Mr. David K. P. Li
李澤鉅先生 Mr. Victor Li
羅友禮先生 Mr. Winston Lo
馬臨教授 Prof. Ma Lin
孫太倫先生 Mr. Dennis T. L. Sun
曾智明先生 Mr. Ricky C. M. Tsang
黃奇松先生 Mr. Stephen K. C. Wong
吳光正先生 Mr. Peter Woo
楊瑞生先生 Mr. S. S. Yeung
于文瑛女士 Ms. Lulu Yu



鄭家純先生 MR. HENRY CHENG
顧問委員會主席
Advisory Council Chairman



方黃吉雯女士 MRS. NELLIE FONG
執行委員會主席
Executive Committee Chairman

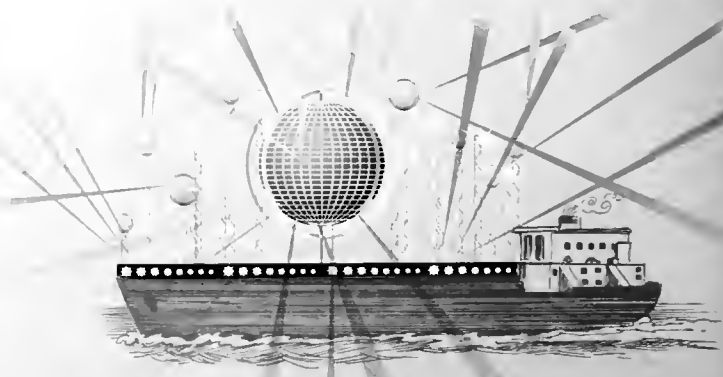
執行委員會成員包括：

The members of the Executive Committee include:

陳啟宗先生 Mr. Ronnie Chan
陳選玉先生 Mr. S. Y. Chan
方黃吉雯女士 Mrs. Nellie Fong
夏雅朗先生 Mr. Aron H. Harilela
何景祥先生 Mr. K. C. Ho
洪承禧先生 Mr. John Hung
林唐智明女士 Mrs. Cissy Lam
劉美梅女士 Ms. May Lau
李家傑先生 Mr. Peter K. K. Lee
李志康先生 Mr. Robert Lee
李國寶先生 Mr. David K. P. Li
李澤鉅先生 Mr. Victor Li
羅友禮先生 Mr. Winston Lo
孫太倫先生 Mr. Dennis T. L. Sun
曾智明先生 Mr. Ricky C. M. Tsang
黃奇松先生 Mr. Stephen K. C. Wong
吳光正先生 Mr. Peter Woo
楊瑞生先生 Mr. S. S. Yeung
于文瑛女士 Ms. Lulu Yu



紀文鳳女士 MS. LEONIE KI
行政總裁
Chief Executive



萬丈光芒 A Million Rays of Light

*One Country, Two Systems, One World –
A Perspective from the Better Hong Kong Foundation*

Since its founding in September 1995, the Better Hong Kong Foundation's mission has evolved from instilling business confidence in the territory to facilitating communication between Hong Kong and China and the international community.

The Foundation is a privately funded, non-profit, non-political organisation, formed by leading Hong Kong business people. The Foundation believes that the transition of Hong Kong to Chinese sovereignty on July 1, 1997, creates opportunities not only for business investment in Hong Kong and China, but also for greater international understanding between the East and the West.

Economic confidence in Hong Kong's future has been growing day by day. Hong Kong's economic growth continues apace at four percent per annum. The Hong Kong Stock Exchange remains one of the best performing stock markets in the world. Real estate prices in Hong Kong are higher than they have ever been. Foreign currency reserves are abundant and major infrastructure improvements provide continuing testimony to the ambition and drive of the community.

But the coming together of one of the world's most prosperous international trading and financial centres with the world's most populous nation offers more than just economic advantages.

The transition of Hong Kong's sovereignty to China offers a lens through which to view the lessons of the past. It is occurring at a time when ideological fears have subsided around the world and the prospects for global cooperation have never been brighter. It is occurring at a moment in history when the developed world has a unique chance to foster the stability, direction and growth of the emerging world in the shared pursuit for prosperity for all.

The Foundation believes that Hong Kong's best interests are served by supporting China's continued emergence not only as an economic power but as a respected and responsible member in the international community.

To that end, we seek to facilitate greater communication between politicians, government officials, journalists, trade associations, corporations and academics in Hong Kong, mainland China and overseas.

We will continue to act as the convenor and facilitator of Hong Kong and mainland China delegations to other countries. Conversely, we will also continue to act as the host for international delegations to Hong Kong and mainland China. Our initiatives are non-partisan.

The Foundation is not only committed to the "two systems" envisioned in the Basic Law, but we are also committed to "one country". We support Mr. C. H. Tung, the first Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, and his vision of a Hong Kong run by Hong Kong people.

The Foundation believes that Hong Kong has a critical role to play in sharing its expertise and global perspective with mainland China. We have an equally important role to play in helping China communicate its point of view to the West. We view Hong Kong as a window for mainland China to the rest of the world. Although our economies have been intertwined for only two decades, we have blood ties that go back hundreds and thousands of years. We are conscious of that heritage and proud to reaffirm it at the dawn of the 21st Century, which some people are already calling the "Pacific Century".



聯合主辦機構

THE CO-ORGANISERS

香港各界慶祝回歸委員會

Association for Celebration of Reunification
of Hong Kong with China

香港廣東社團慶祝回歸委員會

Association of Hong Kong Guangdong Society Organisations for
Celebration of Return of Hong Kong to China

香港各界慶祝回歸委員會

鼓舞、閃耀、慶賀

一九九七年七月一日，香港便正式回歸祖國，開創歷史新紀元。香港特別行政區區旗升起，到處張燈結彩，龍獅共舞，煙花閃爍夜空。人人歡天喜地，喜迎回歸。

對於六百萬香港人來說，回歸日子意義尤其重大。各界別地區人士均欲參與其中，民間組織齊起主辦不同類型的慶祝回歸活動，務求能為這項舉世矚目的歷史盛事盡一點力。

有鑑於此，香港特別行政區籌備委員會於一九九六年三月第二次全體會議上，決定成立香港各界慶祝回歸委員會（簡稱慶委會），來策劃、推動及協調香港民間團體所主辦的慶祝回歸活動。

慶委會於一九九六年十一月正式成立，負責：

1. 發動社會各界積極參與香港回歸祖國的慶祝活動；
2. 籌劃和組織全港性民間慶祝活動；
3. 推動各界別各地區開展慶祝回歸活動；
4. 協調全港民間團體主辦的慶祝回歸活動。

慶委會的架構是由主席團、顧問、執行委員會、慶委會委員所組成。成員來自本港各界的知名人士，有人大代表、政協委員、特區籌委會、港事顧問、區事顧問、市政局和區域市政局議員，以及各團體及宗教組織所提名之人士。

對於香港各界慶祝活動，慶委會相信，一定會搞得熱熱鬧鬧，使更多人能親身感受香港回歸祖國這個歷史時刻來臨的喜悅。

藉著各界一連串慶祝回歸活動，慶委會希望能加強市民的國家及民族意識，尤其讓青年人認識到回歸後的香港，將擁有更豐富資源及有利條件發展經濟，未來前途將更見光明，並且能為他們帶來更廣闊的發展空間。

在喜慶的回歸日子裡，慶委會將主辦一系列大型慶祝活動，與全港市民共慶回歸。這些活動計有六月三十日晚上舉行的「跑馬地萬眾同心大匯演」及「龍的光輝——香港回歸大匯演」、七月一日的「七一歡騰慶回歸」綜合晚會以及由七月一日至十日舉行、為期十天的「九七回歸音樂節」。

「同根同心，共譜新篇」

香港回歸祖國，各界熱烈慶賀，回歸之後，本著香港人一貫的拼搏精神，展望將來，香港這顆東方之珠定將閃耀下去，更見繁榮安定。香港邁進新紀元，前途一片光明，令人鼓舞。



香港廣東社團慶祝回歸委員會

香港廣東社團慶祝回歸委員會於去年九月成立。目前已經有530多名會員（其中148名為社團會員）。自成立以來，委員會開展了大量對特區政府有益的工作。近期，在霍英東主席率領下組團訪問北京，得到江澤民等國家領導人的親切接見，各位同仁極受鼓舞，並準備在回歸後，以其他形式保留和發展委員會，繼續為香港繁榮安定而努力。



香港廣東社團慶祝回歸委員會組織架構和會員名單（以姓氏筆劃為序）

| | | | | | | | | | |
|--------|-----------|-----------|-----------|--------------|----------|------|-------|-----|-----|
| 主席 | 霍英東 | 沈廣河 | 李文達 | 李兆基 | 執行委員會主任： | 余國春 | 羅景雲 | 梁祺祐 | 何世柱 |
| 榮譽會長 | 何鴻燊 | 李嘉誠 | 莊世平 | 陳堅 | 副主任： | 唐學元 | 蘇計成 | | |
| | 李東海 | 梁有濠 | 許智明 | 游俊英 | | 蘇家榮 | | | |
| | 陳進財 | 楊釗 | 鄭裕彤 | 謝中民 | 秘書長： | 歐陽成潮 | | | |
| | 曾憲梓 | 羅友禮 | 羅康瑞 | 戴德豐 | 副秘書長： | 劉侶 | | | |
| 名譽會長 | 鍾立強 | 朱樹豪 | 何添 | 何耀光 | 財務部長(兼)： | 沈廣河 | 李銘深 | 李乙輝 | |
| | 王穎好 | 林光如 | 李國寶 | 馬介璋 | 宣傳部長： | 關亨時 | 總務部長： | 陳泰元 | |
| | 岑傑英 | 陳瑞球 | 梁華濟 | 梁劉柔芬 | 組織部長： | 嚴日初 | 公關部長： | 盧德光 | |
| | 陳有慶 | 黃鎮河 | 楊鑫 | 廖鋒 | 節目統籌部長： | 黃鏡秋 | 稽核部長： | 沈運森 | |
| | 黃球 | 潘以和 | 劉宇新 | 黎堅 | | | | | |
| | 廖烈文 | 霍樹添 | 羅林萬枝 | 羅祥國 | | | | | |
| | 黎煒 | | | | | | | | |
| | 羅德雄 | | | | | | | | |
| 顧問 | 利國偉 | 余鵬春 | 陳日新 | 陳祖澤 | | | | | |
| | 梁智鴻 | 蔡根培 | 蘇祖耀 | 尖沙咀街坊福利會 | | | | | |
| | 招商局集團有限公司 | 香港潮州會館廖烈科 | 香港潮州商會葉慶忠 | 粵海企業(集團)有限公司 | | | | | |
| 義務法律顧問 | 溫嘉旋 | | | | | | | | |
| 義務核數師 | 陳維端 | | | | | | | | |

發起社團

| | | | |
|----------|-----------|---------------------|-------------|
| 四邑會所 | 香港中山社團聯合會 | 香港潮州商會 | 香港順德聯誼總會 |
| 香港嘉應商會 | 香港佛山工商聯合會 | 東莞同鄉總會 | 廣州地區各縣同鄉聯誼會 |
| 香港汕頭商會 | 香港義安公社 | 香港進出口米商聯合會 | 茂名市各屬旅港同鄉總會 |
| 旅港南海商會 | 香港新興同鄉會 | 汕尾市海陸豐同鄉會 | 湛江旅港同鄉聯誼會 |
| 肇慶各邑同鄉總會 | 韶關同鄉聯誼會 | 廣東省僑聯香港地區顧問、委員、名譽委員 | |

主席團

| | | | |
|-----------|---------------|------------|-----------|
| 昌盛集團有限公司 | 中光(香港)有限公司 | 香港九龍潮州公會 | 香港台山商會 |
| 香港羽毛球總會 | 香港江氏宗親會 | 香港崇正總會 | 香港潮商互助社 |
| 香港貨船業總商會 | 香港佛教聯合會 | 香港泰國進出口商會 | 香港普寧同鄉聯誼會 |
| 香港泰貿易有限公司 | 越秀企業(集團)有限公司 | 深業(集團)有限公司 | 陽江工商聯誼會 |
| 惠東旅港同鄉會 | 僑港潮州普慶念佛社 | 港星煙火製作有限公司 | 荃灣興寧同鄉福利會 |
| 番禺工商聯誼會 | 廣州地區政協香港委員聯誼會 | | |

主席團 (個人)

| | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 丁振華 | 石漢基 | 朱江輝 | 李卓人 | 李俊承 | 何志華 | 李卓人 | 李卓人 |
| 李宏之 | 李卓人 | 李卓人 | 李卓人 | 李卓人 | 李卓人 | 李卓人 | 李卓人 |
| 岑子生 | 余錦坤 | 余錦坤 | 余錦坤 | 余錦坤 | 余錦坤 | 余錦坤 | 余錦坤 |
| 林煥燦 | 林煥燦 | 林煥燦 | 林煥燦 | 林煥燦 | 林煥燦 | 林煥燦 | 林煥燦 |
| 許晉奎 | 區永龍 | 區永龍 | 區永龍 | 區永龍 | 區永龍 | 區永龍 | 區永龍 |
| 張成雄 | 張學明 | 張學明 | 張學明 | 張學明 | 張學明 | 張學明 | 張學明 |
| 莫貴良 | 郭志權 | 郭志權 | 郭志權 | 郭志權 | 郭志權 | 郭志權 | 郭志權 |
| 馮柏喬 | 莫大森 | 莫大森 | 莫大森 | 莫大森 | 莫大森 | 莫大森 | 莫大森 |
| 溫學濤 | 劉紹鈞 | 劉紹鈞 | 劉紹鈞 | 劉紹鈞 | 劉紹鈞 | 劉紹鈞 | 劉紹鈞 |
| 劉世仁 | 羅希文 | 羅希文 | 羅希文 | 羅希文 | 羅希文 | 羅希文 | 羅希文 |
| 謝國華 | | | | | | | |

主辦社團

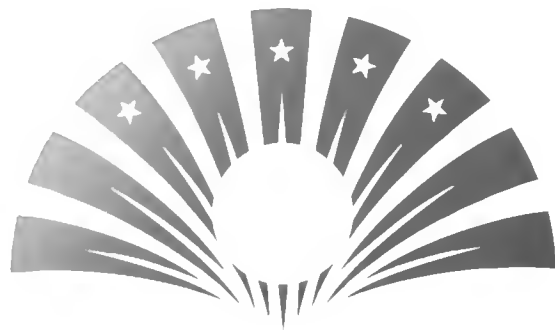
| | | | |
|---------------|------------|----------|----------|
| 九龍國際保人會 | 大公報 | 大埔鄉同鄉會 | 大埔鄉同鄉會 |
| 中仁證券投資有限公司 | 中山三鄉鎮香港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 江門五邑外商公會 | 年賀高有限公司 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 東莞同鄉會新田古洞分會 | 長沙高州工商業同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 茂南海外聯誼會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港大鵬同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港寶安商會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港中國南總會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港汕尾市陸河海外聯誼總會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港東莞工商總會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港南海西樵同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 香港佛山城區工商聯會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 港澳肇慶市同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 雲浮同鄉總會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 旅港新會潮連同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 旅港大桐堡同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 新界興寧聯誼會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 僑港四會廣寧同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 僑港花縣同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 潮連芝山同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 電白旅港同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |
| 鬱南同鄉會 | 香港足球總會 | 化州市旅港同鄉會 | 化州市旅港同鄉會 |

慶委會委員 (個人會員)

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|------|-----|-----|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 刁森發 | 文玉堂 | 王大雄 | 王柏材 | 王敏賢 | 王樹森 | 王紹爾 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 何慧娟 | 何錫校 | 何照榮 | 何耀棟 | 沈日昌 | 沈本英 | 沈貴陽 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 阮偉雄 | 阮慶琨 | 余棉慶 | 池振榮 | 范錦平 | 李容 | 李歡 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 李漢忠 | 李德文 | 李崇德 | 李國臻 | 李啟明 | 李銓開 | 吳格 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 林文恩 | 林惠娟 | 林瑞榜 | 林鏡吟 | 周財 | 周志良 | 周定海 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 黃永成 | 黃永剛 | 黃玉蓮 | 黃君鴻 | 黃瑞珍 | 黃志忠 | 黃頌武 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 袁永安 | 章志光 | 許偉 | 許長青 | 許應光 | 許瑞良 | 許德勳 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 梁惠賢 | 梁愛詩 | 梁湛泉 | 梁淑明 | 梁慶維 | 梁熾輝 | 孫振文 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 高若華 | 崔深泉 | 溫友河 | 溫嚴鵬 | 陳芳 | 陳炳 | 陳培 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 陳達林 | 陳學文 | 陳美華 | 陳海明 | 陳景鴻 | 陳樹洞 | 陳金壽 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 唐一柱 | 唐宏洲 | 姚永年 | 姚香生 | 程光 | 程悅 | 張本正 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 潘祖堯 | 潘錦權 | 趙克進 | 趙克端 | 徐愛娜 | 葉明 | 黃志光 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 麥佳圖 | 黎民中 | 黎時媛 | 黎葉寶萍 | 夏國璋 | 歐俊發 | 歐陽大民 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 楊冠華 | 楊福華 | 楊耀忠 | 楊勳賢 | 郭健強 | 蔡水 | 蔡松英 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 鄭熾南 | 鄭蔭彭 | 翁宗榮 | 翁錦通 | 譚學文 | 譚國枝 | 賴章 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 劉劍明 | 劉耀光 | 劉江華 | 劉宗明 | 劉小姦 | 劉錦慶 | 劉佩瓊 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 顏錦全 | 顏亦煌 | 顏輝榮 | 饒海珠 | 霍紹漳 | 霍紹鏗 | 霍袁英 | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |
| 藍瑞明 | 郭偉光 | 謝金耀 | 寧一海 | 盧劍輝 | | | 何一岸 | 何文偉 | 何志華 | 何世偉 | 何世偉 | 何世偉 |

慶委會委員：(贊助團體)

| | | |
|-----------|-------------|-------------|
| 文泰利公司 | 曲江同鄉聯誼會 | 港九水團空藤器同業商會 |
| 荷溪(六村)同鄉會 | 香港南海平洲同鄉聯誼會 | 香港龍崗協會 |
| 香港保齡球總會 | 僑港紫金同鄉會 | 旅港五華黎坤同鄉會 |
| 僑港鼎湖同鄉聯誼會 | 電白海外聯誼會 | 廉江旅港 |
| 新會雙水同鄉會 | | |



最高榮譽贊助商 *Grand Patrons of Honour*

正大集團 Chia Tai Group

華懋慈善基金有限公司 Chinachem Charitable Foundation Limited

新世界發展有限公司 New World Development Co. Ltd.

榮譽贊助商 *Patrons of Honour*

英美煙草中國公司 British American Tobacco China

中銀集團 Bank of China Group

航天科技國際集團有限公司 China Aerospace International Holdings Ltd.

中國光大集團有限公司 China Everbright Holdings Co. Ltd.

華潤(集團)有限公司 China Resources (Holdings) Co., Ltd.

中國國際信托投資(香港集團)有限公司 CITIC Hong Kong (Holdings) Ltd.

中信泰富有限公司 CITIC Pacific Limited

和記黃埔有限公司 Hutchison Whampoa Ltd.

香港電燈集團有限公司 Hong Kong Electric Holdings Ltd.

(長江集團成員 Member of the Cheung Kong Group)

上海實業(集團)有限公司 Shanghai Industrial Investment (Holdings) Co. Ltd.

信德集團有限公司 Shun Tak Holdings Limited

贊助商 *Patrons*

聯合地產(香港)有限公司 Allied Properties (H.K.) Ltd.
 本地華資銀行 The Consortium of Local Banks
 華人置業集團 Chinese Estates Holdings Ltd.
 萬國寶通銀行 Citibank, N.A.
 恒隆有限公司 Hang Lung Development Co. Ltd.
 恒生銀行 Hang Seng Bank Limited
 恒基兆業地產有限公司 Henderson Land Development Co. Ltd.
 香港期貨交易所有限公司 Hong Kong Futures Exchange Ltd.
 香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club
 英福電訊亞洲有限公司 INFA Telecom Asia Limited
 捷成洋行有限公司 Jebsen & Co. Ltd.
 熊谷組(香港)有限公司 Kumagai Gumi (H.K.) Limited
 南豐發展有限公司 Nan Fung Development Ltd.
 信和置業有限公司 Sino Land Company Ltd.
 崇光香港百貨有限公司 Sogo Hong Kong Co. Ltd.
 香港太古集團有限公司 John Swire & Sons (HK) Ltd.

卡拉OK贊助商 *Karaoke Patron*

新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Ltd.

報章贊助商 *Newspaper Patrons*

東方報業集團有限公司 Oriental Press Group Ltd.
 南華早報出版有限公司 South China Morning Post Publishers Ltd.

回歸紀念冊贊助商 *Commemorative Book Patron*

國際假日酒店網 Holiday Inn Worldwide

特別贊助 *Special Sponsors*

中港照相器材集團有限公司 China-Hong Kong Photo Products Holdings Limited
 佳得樂 Gatorade
 地鐵公司 MTR Corporation
 新世界電話 New World Telephones Ltd.
 怡和有限公司 Jardine Matheson Limited
 香港保險業聯會 The Hong Kong Federation of Insurers

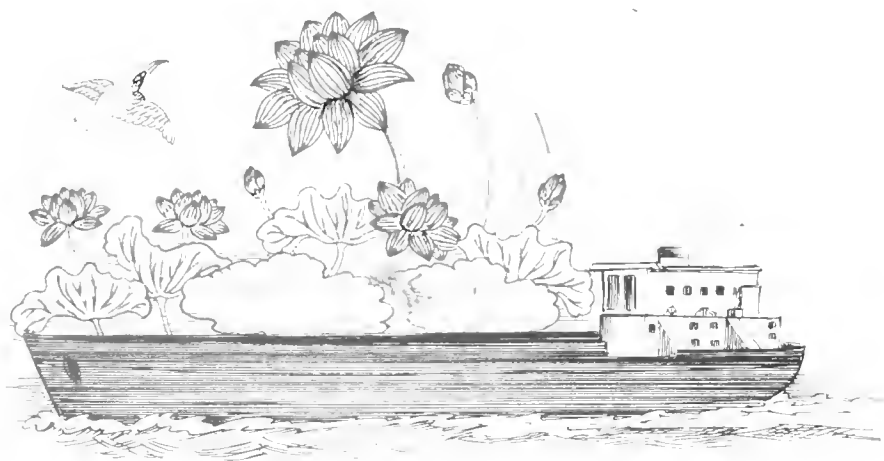
最高榮譽贊助商
THE GRAND PATRONS

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لنهتدي لہ
لو اننا كنا نعلمون



謝中民

謝中民
正大卜蜂集團總裁



富麗金蓮 Noble Lotus

「回歸之橋」贊助商 Patron of “Unity”

在

泰國創立的正大集團，今日已是亞洲產業界的一支主力。集團以尖端科技及蓬勃發展的連鎖農事企業為核心，從事飼料生產、禽畜飼養直至肉類產品加工及零售。

集團同時積極發展水產、種子科技、國際貿易、工業及汽機車製造、零售配銷、電訊等事業。業務及投資包括日本、印尼、馬來西亞、台灣、土耳其、比利時及美國。在中國，各省市自治區除西藏、青海、寧夏三地外，皆有集團的投資事業。

正大集團正在穩健發展，並致力為亞洲地區的經濟繁榮和持續發展作出貢獻。

Founded in Thailand, the Chia Tai Group is today a major force in Asian industry. At its core is a thriving chain of technologically sophisticated agriculture businesses. These range from animal feed production to the processing and retailing of poultry and other meat products.

The Group is also engaged in the production of aquaculture, seeds, fertilizer and agri-chemical products. Meanwhile, its businesses are diversified into international trading, automotive and industrial operations, wholesale and retail investments and telecommunications. The Group's operations and investments are spread throughout Japan, Indonesia, Malaysia, Taiwan, Turkey, Belgium and the United States. The Group has investment projects in many big cities, provinces and autonomous regions throughout China except Tibet, Qinghai and Ningxia.

We believe that Chia Tai Group will continue its growth momentum and contribute to the rapidly developing economies and stability in the Pacific Rim.



正大集團
CHIA TAI GROUP



卜蜂集團
CHAROEN POKPHAND GROUP

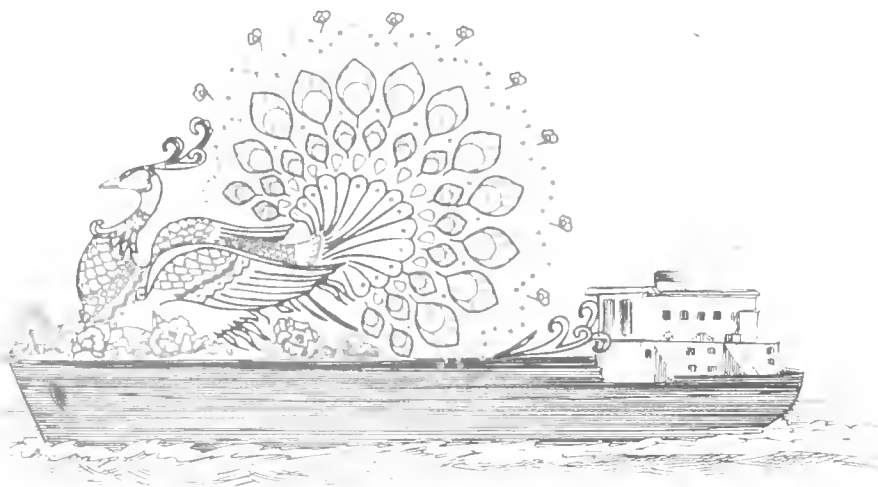
背靠祖國 繁榮香港
同心協力 振興中華

正大卜蜂集團總裁

謝中民 (謝中民)

一九九七年六月





孔雀開屏 Auspicious Peacock

「城市光輝」贊助商 Patron of “City Of Light”

香

港今日驕人的成就是我們不斷努力追求更高的目標，積極創造更佳成就的結果。為了表揚港人這種萬丈雄心、堅韌不拔、敢於面對挑戰的精神，我決心盡快實現興建全球最高的建築「如心廣場」的願望，藉以證明港人自信心的充份體現。願我們為中國、香港燦爛的前景共進，創造更美好、幸福的將來。

龔如心
主席

Hong Kong's remarkable success is undoubtedly the result of the hard work, ambition, innovation and endurance of the people of Hong Kong. I sincerely hope to build "Nina Tower" — the world's tallest building in Hong Kong — to show the world our full confidence in the future of Hong Kong, China. Let us work harder together for a better, prosperous and exciting future.

MRS. NINA KUNG, WANG
Chairlady



張如心親筆繪寫的如心廣場，矗立在香港的萬花叢中，表現她對生活的熱愛，多輪光環找地而起，一輪高於一輪直入雲霄，氣勢磅礴，傲立在陽光下，更表現了欲與天公比高的雄心。

The Chinese brush painting created by Nina Kung depicts the "Nina Tower" standing firm on the floral land of Hong Kong showing her passion for life. The towering structure with a piercing mast soaring towards the sun demonstrates her ambition to compete with the sky.



一九九二年
張如心





「東方之珠」贊助商 Patron of "Pearl Of The Orient"

今

今天香港順利回歸祖國，結束一百五十多年的英國殖民統治，由中華人民共和國恢復行使主權，開創歷史的新紀元，神州光照，普天同慶，舉世矚目，不僅為香港的歷史譜寫了輝煌的篇章，也為中華民族淵源悠遠的歷史留下燦爛的一頁，凡我炎黃子孫，無不感到心潮澎湃，激動不已。

香港與祖國唇齒相依、血脈相連。在祖國日益壯大和國際地位不斷提高的環境下，九七回歸亦帶來嶄新的機遇，有利香港和國內的經濟發展。鄧小平先生生前高瞻遠矚，開放務實，積極創新，奠定「一國兩制」的偉大構思，充分體現國家和民族的尊嚴，而以江澤民主席為核心的國家中央領導層，秉承鄧先生的遺志，堅守「一國兩制」的承諾，全面落实貫徹「港人治港、高度自治」的政策，保障香港利益及對特區首任行政長官董建華先生給予積極支持，讓董氏能發揮他個人的智慧、才幹及魄力，領導特區政府高效率地運作，為香港社會的穩定繁榮作出貢獻，努力創造更美好的明天。

本人對他們各位所表現出自強不息的精神，與時俱進的決心，及為國事籌謀的磅礴氣概，極表敬佩、深受感召。謹藉此機會，以一份真誠的愛祖國、愛香港的熾烈情感，以及對香港前途的使命感及擔當精神，與社會各界朋友共勉，齊心協力使這顆「東方之珠」熠熠生輝，發出更加璀璨的光芒。

鄭裕彤

鄭裕彤
主席

History is being marked today when China formally asserts its sovereignty of Hong Kong after a smooth transition from a century and half of British colonial rule. At this turn of a new era, ethnic Chinese all over the world fete in a crescendo of celebrations, basking in the ecstasies over the nation's fulfilling its finest aspirations and ideals.

The symbiotic China-Hong Kong relationships have come a long way, with the two economies always benefiting from China's growing strength and enhanced status in the international community. New unparalleled opportunities abound and will even bloom beyond 1997 on the solid foundation of "one country, two systems" laid down with a vision of pragmatism by the late Mr. Deng Xiao-ping. And with President Jiang Ze-min at the helm of state leadership, there will be continuity of and resolute adherence to the principles of "Hong Kong people ruling Hong Kong" and "high degree of autonomy". Their zealous support augurs well for the first Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region, Tung Chee-hwa who will, with his wisdom, talents and stamina, lead an efficient government to steer the territory on an odyssey into even greater stability and prosperity.

I have great admiration for their determination for improvement, vigilance in steering state affairs on the tide of times, and immaculate spirits in governance. That said, I would nourish the earnest hope of walking hand in hand with friends of the Hong Kong community, who also share my sentiments of fervent patriotism and ardent commitments to Hong Kong's well-being. Let us together strive in a symphony par excellence to make this "Pearl of the Orient" beam forth even more dazzling brilliance in the new era of prosperity!

CHENG YU TUNG
Chairman

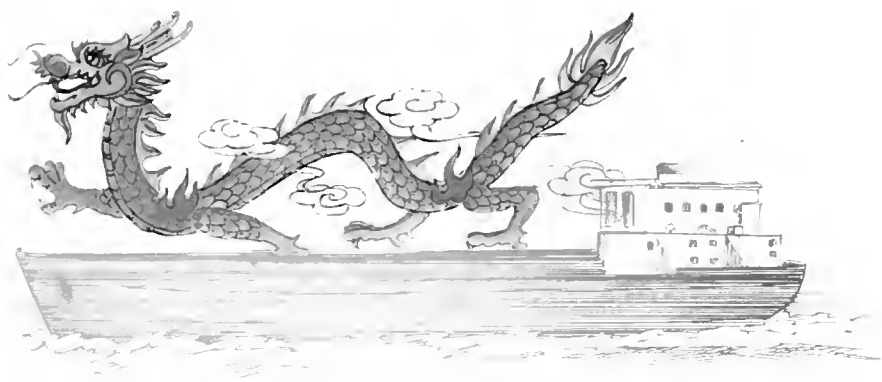
在這重要的歷史時刻，新世界集團將凝聚實力，恪守為祖國及香港的經濟繁榮而努力、為實現「一國兩制」崇高的理想而奮鬥。同寅們將以充沛的活力、殷切的冀望、發揮堅定不移、同心同德的精神，在集團精心策劃、平衡發展之企業策略的軌道上前進，力臻卓越，續創業務高峰，昂然邁進廿一世紀。

At this historic moment, the New World Group will hold fast to our time-honoured values of striving for entrepreneurship par excellence to contribute economic prosperity towards both China and Hong Kong. Further, we will pledge ourselves to the cause of "one country, two systems". We will press ahead full of vibrancy, hopes, tenacious and kindred spirits on the course of well-charted and balanced corporate strategies to maximize our business growth potential as we stride out for the 21st century.

中華龍騰震四海
香江回歸賀昇平
壯我軒轅民族志
興隆國運臻大同

鄭家純 題

榮譽贊助商
PATRONS OF HONOUR



飛龍騰達 Mighty Dragon

英

美煙草公司在香港已經有近百年歷史，我們一直見證著香港的成長，由一條小漁村發展成為今日一個充滿動力的亞太金融中心，而我們公司亦在這個時候，逐步擴展成為一家享譽國際的煙草製造商。

英美煙草公司在中國市場亦有一段悠久歷史，早於一九零三年，我們已在國內設立十六家工廠，為當時規模最大的煙草製造商。一直以來，英美煙草公司與中國煙草專賣局均保持緊密合作，共同發展多個不同項目。

我們有幸能參與這個歷史盛會，更成為「香港九七萬丈光芒慶回歸」的榮譽贊助商。我們期望日後與中國政府、香港特別行政區及市民繼續緊密合作，本人在此謹祝香港各界人士成功！

利德勤

行政總裁 — 亞太北區

With almost one hundred years' history in Hong Kong, the British American Tobacco Company has witnessed the territory's development from a small fishing village to a dynamic regional financial hub. In that same period, our company has also grown to become one of the world's leading international manufacturers of cigarettes.

Our company's association with China goes back almost as far. We established operations in 1903 and, at that time, was the largest manufacturer of cigarettes with 16 factories in China. For many years, British American Tobacco has undertaken fruitful cooperative projects with the China National Tobacco Corporation.

We are proud to participate in this historical event and to be one of the Patrons of Honour for the Hong Kong 97 Spectacular. We look forward to working with the people and the governments of the People's Republic of China and the Hong Kong Special Administrative Region for many years to come and we wish them every success in the future.

Richard Duncan

RICHARD M. H. DUNCAN

Chief Executive Officer - Asia Pacific North



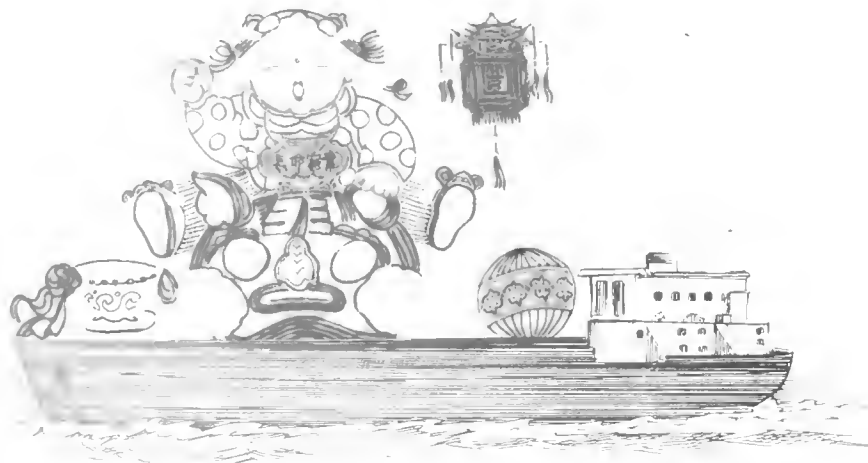
**BRITISH AMERICAN
TOBACCO**
CHINA

**Committed to Hong Kong...
past, present, and future**

Established since 1903 in Hong Kong,
we believe that a strong past
and a successful present
help to shape an impressive future –
a future we are as committed to now
as we have always been.




BRITISH AMERICAN
TOBACCO
CHINA



榮華富貴 (Child of Wealth)

一九九七年七月一日，中國恢復對香港行使主權。這是舉世矚目的歷史性盛事，它標誌著香港在結束長達一百五十年的殖民統治後，進入了新的紀元。我們為此感到歡欣鼓舞！

中銀集團作為香港的主要金融機構之一，過去，伴隨著香港的發展而成長；今天，面臨新的歷史機遇，我們將繼續精心經營，努力為社會提供更多更好的服務，為香港的繁榮和穩定作出應有的貢獻。

香港九七萬丈光芒慶回歸，大匯演，是一項大型的綜合性慶祝活動，它的精彩表演，將為人們帶來無比的歡樂並留下美好的回憶。

璀璨的今夜，必將帶來香港更加光輝的明天！

羊子林

羊子林

副董事長

中國銀行 港澳管理處主任
香港分行總經理

On 1st of July 1997, China will resume exercising its sovereignty over Hong Kong. This historic event draws worldwide attention because it signifies the end of Hong Kong's colonial status for 150 years. Heading towards a new era, we welcome this important occasion with great joy and enthusiasm.

The Bank of China Group, as one of the leading financial institutions in Hong Kong, has been growing along with Hong Kong's economic developments. Taking this new, historical opportunity, we will continue dedicating our efforts to strengthen our operation for the prosperity and stability of Hong Kong.

The "Hong Kong 97 Spectacular" is a great variety function for the celebration of the reunification of Hong Kong with China. Its numerous spectacular performances will no doubt bring us great joy and leave us with fond memories.

My sincere wish is that this glamorous evening marks the onset of an even brighter, more brilliant future for Hong Kong!

YANG ZILIN

Vice Chairman, Bank of China
Chief Executive, Bank of China HK-Macau Regional Office
General Manager, Bank of China HK Branch



中銀集團

BANK OF CHINA GROUP

中銀集團是中國銀行總行領導下，由中國銀行港澳管理處執行管理的港、澳地區十四家銀行及各專業公司所組成的金融集團，經營商業銀行、商人銀行、投資、基金管理、證券、保險、地產和信用卡等多元化業務。

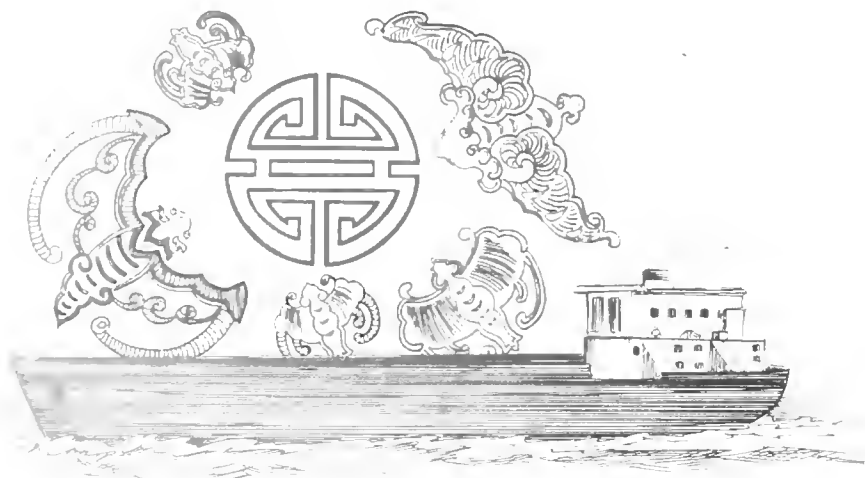
The Bank of China Group, under the leadership of Bank of China Head Office, is a financial conglomerate comprising 14 member banks and various specialized companies. The Group is led and managed by the Bank of China Hong Kong-Macau Regional Office. It operates a diversified range of business, including commercial banking, merchant banking, investment, fund management, securities trading, insurance, real estate and credit cards etc.



加港文獻館

Canada-Hong Kong Resource Centre

1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1



五福臨門 Bats Bringing Prosperity

航

航天科技國際集團有限公司是在香港上市的一家大型高科技跨國集團公司，也是中國航天工業總公司在香港和海外的窗口公司。集團屬下有 80 多家附屬公司和聯營公司，10,000 多名員工，500 多萬平方呎房地產。集團主要從事衛星應用產品、通信產品、電腦應用和軟件工程、生物工程 and 醫療電子產品、多媒體等高科技產品的開發、生產和推廣應用。市場遍及歐、美、東南亞和中國，產品深受用戶歡迎。

本集團願與香港及海內外各界人士通力合作，攜手並進，為香港高科技工業的發展和更加美好的明天貢獻出我們的一切智慧和力量，共同邁向二十一世紀，再創歷史輝煌新篇章。

東方明珠喜回歸
神州大地慶團圓

在此萬眾歡慶香港回歸祖國的大喜日子裡，謹向全港市民致以節日的問候和美好的祝願，並對大家給予本集團的關心、支持表示衷心的感謝。

祝賀“香港九七萬眾光榮慶回歸”圓滿成功！

王美岳

王美岳 博士
董事局主席兼總裁

China Aerospace International Holdings Limited (CASH) is a Hong Kong publicly listed high-tech multinational conglomerate, with over 80 subsidiaries and joint-venture companies, as well as more than 10,000 employees and over 5 million square feet in property. It also acts as a window to the outside world for its parent China Aerospace Corporation.

CASH is mainly engaged in the development, manufacture and promotion of high-tech products in the fields of satellite application, telecommunication, computer application, software engineering, biological engineering and medical electronics, and the multimedia. All our products are well received by consumers and the company's markets cover Europe, America, Southeast Asia and China.

We wish to contribute all our resources and support in developing Hong Kong's high-tech industry and creating a better future for the territory. In this respect, we look forward to continuing our cooperation with our friends in Hong Kong and overseas in bringing the territory to the 21st century.

The Pearl of the Orient Enjoys
its Return to China
China Celebrates its Reunion
with Hong Kong

On the occasion of this great day in Hong Kong's history, I would like to send you, the people of Hong Kong, my best wishes. I would also like to express my sincerest appreciation for all the concern and support you have given us.

Congratulations!

WANG MEI YUE, PhD in Engineering
Chairman & President



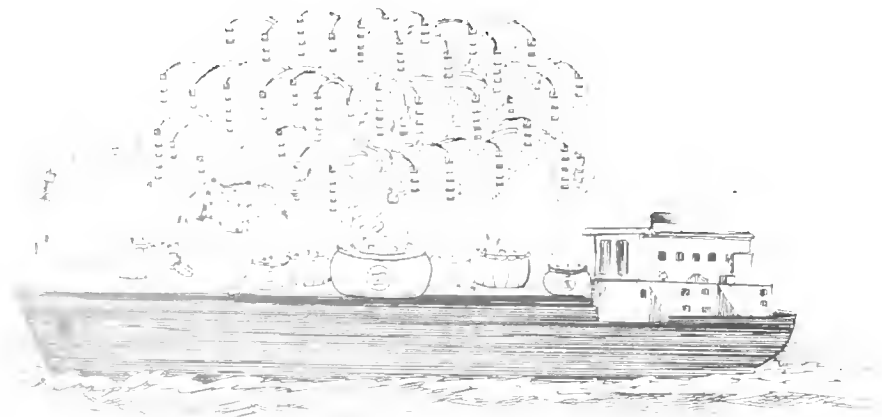
航天科技國際集團有限公司
China Aerospace International Holdings Limited

航科集團致力發展高科技產品，其中包括衛星應用產品例如直接廣播衛星系統及用戶接收器，全球衛星定位移動目標跟蹤系統等。

CASIL is committed to the development of high-tech products, including satellite applications such as Direct-To-Home Satellite Broadcasting System, GPS (Global Positioning System) Mobile Object Tracking System, etc.



東方紅三號通訊衛星“DFH-3” CommSat



金玉滿堂 Money Tree

萬

道曙光升起，漫漫長夜已去！
我們歡呼和期待的不只是又一
個黎明，又一輪紅日；而是一
個沒有屈辱的新時代，一個更
加繁榮的新世紀！一塊神聖的領土復歸祖國的
版圖；六百萬骨肉同胞回到母親的懷裏。多少
先烈的生命，多少婦孺的淚水，多少父老的企
盼，多少志士的心血！而今，終於如願以償！
我們深信「一國兩制」堅如磐石！「港人治港」
力量無限！這塊寶地的種種優勢會發揚光大，
更多的經濟奇蹟會推陳出新！且看璀璨奪目的
明珠，引得東方巨龍騰飛起舞！

*The long night has passed, Tens of thousands
rays of sunlight are rising.*

*Another dawn and sunrise are not all that we
bail and long for. It is a new epoch of
shamelessness and a new age of prosperity
that we chorus.*

*A piece of sacred territory is eventually
restored to its motherland. Six million
compatriots are finally returned to their
mother's embrace.*

*How many martyrs have sacrificed their lives!
How many women and children have shed
their tears! How many elderly have expressed
their desires! How many dedicated people
have paid for their endeavours! Now, their
common wish comes true.*

*We earnestly trust that the principle of "one
country, two systems" shall be as solid as a
rock; and the strength of "Hong Kong people
ruling Hong Kong" shall be infinitely colossal.
This treasured land will continue to enhance
its various advantages. More economic
miracles will then be found. Let us see how
this glittering and dazzling 'pearl' makes the
giant 'oriental dragon' take off and dance.*

ZHU XIAOHUA
Chairman & CEO

朱小華

董事長

E

光大集團有限公司

00178.HK 00178

集團以金融為主，集實業、地產、貿易於一體，實行全方位資產經營；以香港為基地，輻射祖國大陸、亞洲國家及其他地區。

The China Everbright Holdings implements all-round asset operation strategy by focusing its core business on the financial area with a range of other businesses including industry and commerce, property and trading.

Based in Hong Kong, the Group will further expand its operations in mainland China, some Asian countries and other areas in the world.





鴉鴉和諧 Harmonious Ducks

值

此香港回歸祖國之際，華潤集團與各界人士熱烈慶祝香港進入一個新紀元。

華潤作為一家綜合性、多元化的大型企業集團，多年來一直以立足香港，服務香港為宗旨，以滿足香港的民生需要為己任。華潤還以自己作為中資企業的背景，為推動中國內地與香港的經貿交流，促進香港的經濟繁榮作出積極貢獻。與此同時，華潤亦隨着香港的發展而不斷壯大。

今天，華潤為香港過往的璀璨成就而自豪，更願與各界朋友一齊憧憬和共同創造更加美好的未來。

谷永江
董事長

On the occasion of Hong Kong's reversion to China, China Resources (Holdings) Co., Ltd. (CRC) is happy to join people from all walks of life in the territory in celebrating this historic event – an event which marks the beginning of a new era.

CRC is a leading Hong Kong-based conglomerate, committed to providing for people's daily needs for many decades. As a Chinese enterprise, CRC has also made great contributions to the economy and trade between Hong Kong and the mainland, and to the economic prosperity of the region. As Hong Kong has grown, so has the company.

CRC is proud to be a part of tonight's dazzling spectacular event which symbolises Hong Kong's great success, and we are ready, as always, to work even harder for a better Hong Kong.

GU YONG JIANG
Chairman

通訊業是集團今後發展的重要業務之一
*Communications is one of the major businesses
of the Company*





蘭滿彩蝶 Graceful Butterflies

一九九七對中國及香港而言，是奠定新里程之一年。香港回歸祖國正好符合全球華人之熱切期望。作為其中一間率先投資和貢獻香港之中資公司，我們對能參與這歷史性事件及作為香港九七萬丈光芒慶回歸之其中一位贊助人而感到十分驕傲。

本公司自一九八七年於香港成立以來，積極參與香港之經濟發展。透過本集團之上市旗艦中信泰富有限公司，我們已積極參與香港和中國兩地之多個業務項目。我們之目標為利用在香港所累積到之知識及經驗，襄助中國之整體現代化。

香港和中國結合在一起之後，將創造良多之機會。我們對能為此兩個蓬勃發展之經濟體系作出貢獻及服務而感到欣慰。

我們祝福各位在未來百尺竿頭，更進一步。

王軍

主席

1997 is a milestone year for both China and Hong Kong. The return of Hong Kong to the motherland achieves the aspiration of Chinese all over the world. As one of the pioneer China-owned companies investing and contributing to Hong Kong, we are proud to participate in this historical event and to be one of the sponsors for the Hong Kong '97 spectacular.

Since our establishment in Hong Kong in 1987, we have been actively involved in the economic growth of Hong Kong. Through the listed arm of our group, CITIC Pacific Limited, we have participated in various business ventures in both Hong Kong and China. It is our objective to use the expertise learned in Hong Kong to assist in the modernisation of China as a whole.

The reunification of Hong Kong and China will create many opportunities. We are delighted to serve these two thriving economies and to enhance both.

We wish everyone the greatest of success in the future.

WANG JUN
Chairman



中國國際信托投資（香港集團）有限公司
China International Trust & Investment
Corporation Hong Kong (Holdings) Ltd.

中國國際信托投資(香港集團)有限公司成立於1987年5月，為中信泰富有限公司之主要股東。

China International Trust & Investment Corporation Hong Kong (Holdings) Limited was established in May 1987, and is a substantial shareholder of CITIC Pacific Limited.

中信大廈 CITIC TOWER



根香港 貢獻未來

真善美

中信集團之多元化業務重點在於基本建設、物業、航空、電訊、電力、貿易及分銷上；以香港、中國及澳門為基地。新落成的中信大廈巍然矗立於中區海旁，標誌著新紀元的開始。由中信泰富有限公司、中國國際信托投資(香港集團)有限公司、嘉里集團有限公司和新加坡發展銀行有限公司攜手發展籌建的中信大廈，象徵著中信集團對香港長遠發展的信心及貫徹發展亞太區域的遠大理想。



中國國際信托投資(香港集團)有限公司
China International Trust & Investment Corporation Hong Kong (Holdings) Ltd



中信泰富有限公司
CITIC Pacific Ltd



香

港回歸祖國，誠屬一件值得萬人慶賀之大事，際此時刻來臨，中信泰富以信心及自豪迎接香港之未來

自中信泰富於一九九零年成為中信香港集團之上市旗艦以來，我們積極參與香港之成長和發展。我們建造及經營隧道，興建著名優質大廈，以及供應食物、汽車及其他種類繁多之產品予香港市民。我們尤以致力參與航空、電訊及電力業務而最為人熟悉。

在中國大陸，中信泰富已於多個地方興建發電廠，並參與經營橫跨上海黃浦江之所有橋樑及隧道，為廣大市民帶來莫大方便。

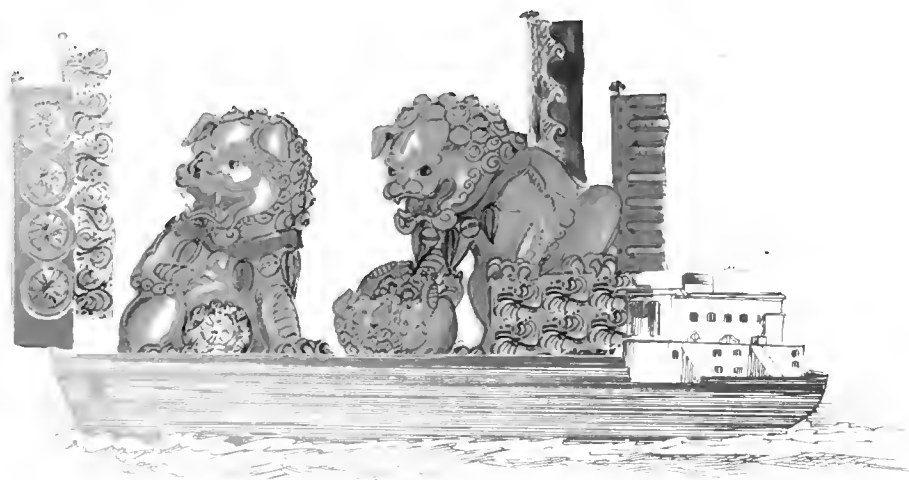
中信泰富已植根香港並不斷發展其業務，為香港市民之生活及中國之發展，作出貢獻。我們對香港已回歸祖國，感到非常欣慰，並深信在「一國兩制」之下，香港能繼續繁榮昌盛。

榮智健

榮智健
主席



CITIC PACIFIC
中信泰富



雙獅迎新 Welcoming Lions

The return of Hong Kong to the motherland calls for celebration, and now that the time has come, CITIC Pacific salutes the future with pride and confidence.

Since CITIC Pacific became the listed arm of the CITIC Hong Kong Group in 1990, we have been actively involved in the growth and development of Hong Kong. We have built and operated tunnels, constructed prominent buildings, and supplied food, motor vehicles and numerous other products to the people of Hong Kong. Our deep involvement in aviation, telecommunication and power is well-known.

On the Mainland, CITIC Pacific has installed electric power generating capacity and helped run all the bridges and tunnels that cross the Huangpu River in Shanghai, bringing convenience to the citizens of that great city.

CITIC Pacific has built its home in Hong Kong and, in developing its business, intends to contribute to the life of its people and to the development of China generally. We are delighted that Hong Kong has been returned to its homeland, and are confident of its continuing success under the "one country, two systems".

LARRY YUNG CHI KIN
Chairman

大昌貿易行集團
 中信泰富有限公司全資附屬機構
 The Dah Chong Hong Group
 Wholly-owned by CITIC Pacific Ltd.

大昌與您 生活相連
 Your Partner for Better Living

生活環節每一面 • 相知相見每一天



代理名車 代理電話服務



鮮凍美食 每日新鮮供應



專業美容 現代美女人士



商貿運輸 穿梭中港兩地



健康蔬果 日日新鮮供應



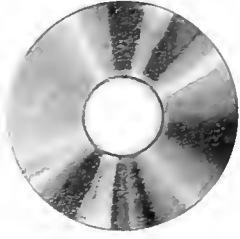
儲糧豐備 供應日日美食



全日維修，不停為您服務



香純食油



家電影音 提高生活質素



大昌貿易行有限公司
 DAH CHONG HONG, LTD.

總行字樓：香港中環皇后大道中100號

電話：2768 3388 傳真：2796 8838



中信泰富有限公司



麒麟獻瑞 Unicorn of Fortune

少年時代我自內地到香港生活和發展事業，幾十年間經歷了許多考驗，目睹很多變化，香港都能安然渡過，本人事業亦穩步發展。香港是我的家，我創立的事業亦以香港為基地。香港九七回歸祖國，在中國歷史上及世界歷史上也是極具意義的大事，作為中華民族的一分子，我感到十分自豪和興奮。我對香港的前途抱有極大的信心，帶著渴望和喜悅的心情迎接這個重大的日子。

在祖國支持下的香港特區必定續享安定繁榮，發展更創高峰，因為維持香港繁榮的重要因素，包括自由市場制度、低稅率政策、司法獨立等等，在一國兩制及基本法下已得到充分的保證。本人獲中國委任為基本法起草委員會委員、預委會及籌委會委員，參與實際工作，了解到我國政府制訂基本法態度極為認真，對實施一國兩制維持香港繁榮安定十分重視，使我相信基本法一定貫徹執行。

近年長江集團在內地投資達歷史高峰，以基建項目為主，配合國家發展步伐；集團在香港的龐大投資亦穩步增長，業務不斷拓展。為迎接未來發展，長江集團四間公司：長實、和黃、港燈、長江基建，在本年一月宣佈了香港有史以來最大規模，涉及資金數百億元的重組計劃，透過精簡架構，提高系內公司運作效率，為集團日後發展訂下更穩固的基礎。個人及集團已透過行動作為對香港前途充滿信心的表現。

中國自實行改革開放政策後，經濟起飛，在以國家主席江澤民先生為核心的領導層領導下，國民生產總值每年均有百分之十以上的增長，經濟發展成就舉世矚目，十二億中國人生活質素不斷改善，國際地位日益提升。中國繁榮昌盛，香港亦受益良多。香港位處亞太樞紐，配合國家改革開放的國策，兩地優勢互補不足，潛力是驚人的。加上香港人才鼎盛，港人腦筋靈活，肯創新，大多數市民有肯拼搏的刻苦精神，將確保香港繼續其世界經貿、金融、航運、信息及服務中心的前列地位，並發揮中國與海外經貿的橋樑作用。

希望國家及所有和香港有連繫的中國人，肩負起歷史交給我們的使命，齊心合力建設香港，使香港明天更美好，為祖國富強增添力量。我們要知道，七月一日後香港是萬眾注目的地方，支持者和競爭者都注視我們踏入這個光采日子之後的表現，香港必須憑實力向舉世證明，回歸後的東方之珠，將更光明絢麗。讓我們展示我們的民族凝聚力，增添我們民族的光輝。

李嘉誠

一九九七年七月一日

Hong Kong has gone through many dramatic changes over the years, but through it all, the territory has prospered. Hong Kong is my home and the base for my business. The reunification of Hong Kong and China is an important event not only in the history of China but also in the history of the world. As a member of the Chinese race, I am very proud. I am fully confident about the future of Hong Kong, and I welcome this great day with joy and anticipation.

With the support of the Mainland, Hong Kong is certain to continue to enjoy stability and prosperity. All the important ingredients necessary are sufficiently guaranteed under the "one country, two systems" policy and the Basic Law, and the Chinese government is very earnest about adhering to these.

In recent years, Cheung Kong Group's investments on the Mainland have reached a historic peak, with particular emphasis on infrastructure projects to complement China's development. Our Group's investments and businesses in Hong Kong have also been growing. In January this year, our four Group companies announced the largest corporate reorganisation in the history of Hong Kong in order to secure an even stronger foundation for further growth in the future. Through our



長江集團

Cheung Kong Group

actions, both myself and the Group have shown our ample confidence in the future of Hong Kong.

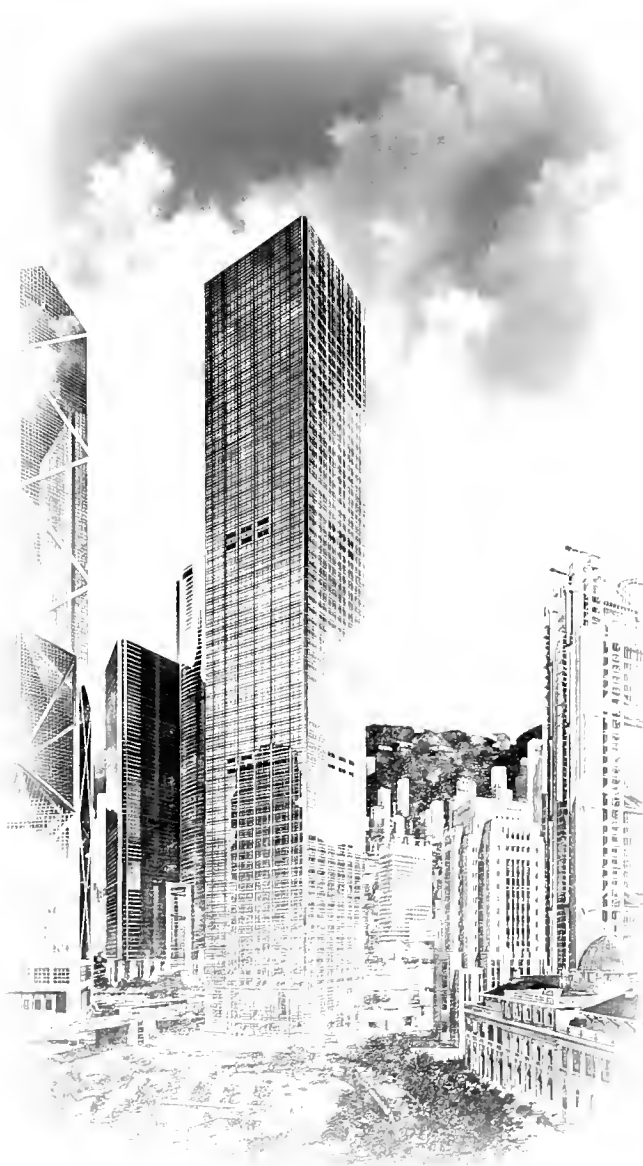
With economic reforms continuing under the central leadership led by President Jiang Zemin, China's GDP has averaged more than 10% growth per annum, and the living standards of its 1.2 billion people have steadily improved. As the international gateway to China, Hong Kong stands to benefit greatly from the growing Chinese economy, and will maintain its position as the centre of trade, finance, shipping, communications and services.

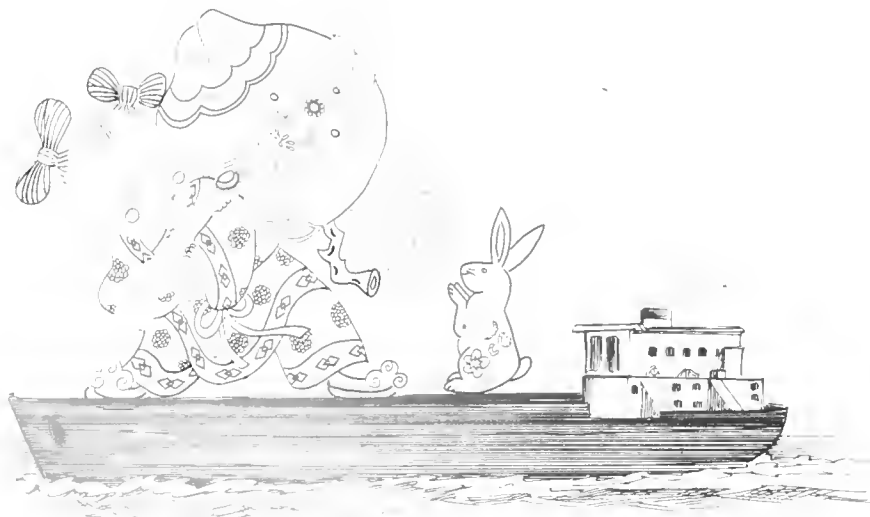
I hope that China, and every Chinese who has a connection with Hong Kong, will come together to build a better tomorrow for Hong Kong and to contribute to a stronger and wealthier motherland. All eyes will be on Hong Kong after July 1st. We must show the world that the Pearl of the Orient will shine brighter than ever. Let us unite as a people and prosper for all the world to see.

LI KA-SHING

July 1st, 1997

長江集團中心
CHIUNG KONG CENTRE





代代平安 Eternal Youth

九 七年香港回歸祖國，是中華民族的盛事，是每一位炎黃子孫的榮耀。在這舉國歡慶，萬眾矚目的日子裏，我謹代表上海實業集團全體同仁，對香港回歸祖國表示最美好的祝願！同時也祝賀慶回歸活動取得圓滿成功！

人們預言，下一個世紀是亞太世紀，而中國是亞太經濟發展的生力軍。我們深信，在「一國兩制」下，具有連接中國和世界、融匯東西方文化等獨特優勢的香港，明天一定會更好！

上海實業集團作為滬港合作與交流的橋樑，我們將不遺餘力地為兩地的共同繁榮作出新貢獻！

蔡來興

蔡來興
董事長

The resumption of sovereignty over Hong Kong is an epic event for the Chinese people, and a matter of pride for every Chinese. On behalf of all our staff at Shanghai Industrial Group, I would like to express our best wishes and our congratulations on the successful celebration of this auspicious event.

It has been predicted that the coming century will belong to the Asia Pacific region, and that China will be the front runner of this region's economic development. And Hong Kong will be performing its unique role in linking China with the world, and integrating oriental and western cultures. We believe that under the "one country, two systems" framework, Hong Kong is destined to have a better future.

We at Shanghai Industrial Group are fully devoted to promoting cooperation and exchange between Hong Kong and Shanghai, and to contributing to the further prosperity of both cities.

CAI LAI XING
Chairman

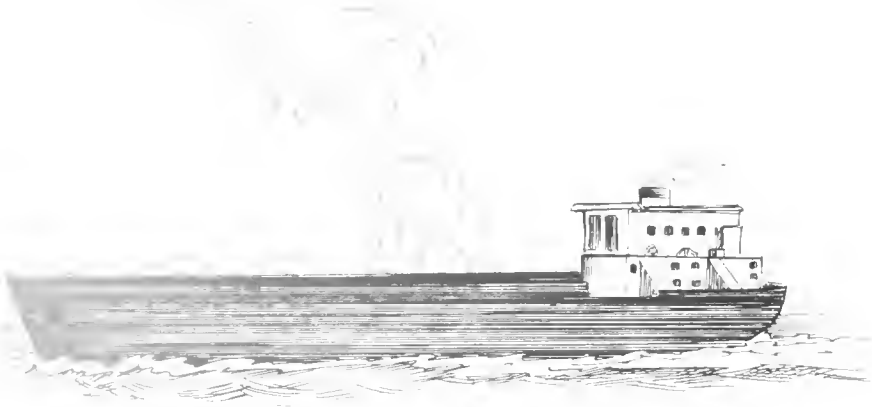


上海實業

上海實業是上海市在境外設立的最大的綜合性企業集團。創業十六年來，利潤總額增長**40**倍，總資產增長**80**倍。業務範圍遍及工業、房地產、貿易、投資、金融、旅遊、商業和文化等各個領域。

Shanghai Industrial Investment (Holdings) Co., Ltd. is the largest integrated enterprise group established outside China by the Shanghai Government. In the last 16 years, the group has increased its total profit 40-fold and its total assets 80-fold. Its business operations cover industry, property, trade, investment, finance, tourism, commerce and culture, among other areas.





歡欣豚鯨 Leaping Dolphin

當

香港踏入一新紀元之際，我謹此衷心祝賀來日更好，前途更美。香港伊始便成為中國立憲之特別行政區，一國兩制，五十年不變。

十年不變

港人一向靈活善鑽，適應變化，以致使此荒蕪小島，演變成為世上最繁榮興旺、活力充沛之城市之一。

在此歷史時刻，港人應趁此良機，一展所長，將蜚聲國際之香港勤奮特色、投資技巧，更耀光芒，顯示世界。港人深信當能負此自治重任，將生於斯，食於斯，長於斯之東方之珠，發展更為燦爛，昂然踏進二十一世紀。

身為香港一介商人，我對香港前景充滿信心。信德集團，一向對香港繁榮，詳盡棉力。回歸日後，更應群策群力，上下一心，使業績更為豐碩，成果更為美滿。我謹祝香港前景錦繡，前途光明，百尺竿頭，更進一步。俾世人共觀，港人之堅毅勤奮精神，乃是香港成功之本；繁華興盛，其來有自。

在此預祝我們明天更好，成就更大。

何鴻燊
主席

I salute all Hong Kong people as we enter a new era with confidence. This is the start of the next 50 years during which China has given her assurance that SAR Hong Kong will operate on the premise of "one country, two systems".

Over the past decades, our resilience and hard work have helped transform Hong Kong into one of the most vibrant and successful cities in the world.

This new era will provide us with an opportunity to showcase to the world our characteristic hard work and entrepreneurial skills. Hong Kong people now have, in their hands, the opportunity and responsibility to make Hong Kong an even more prosperous and vibrant place to be.

As a fellow Hong Kong businessman, I have complete trust and confidence in the future of Hong Kong. Shun Tak has had a share in contributing to Hong Kong's success. We believe celebrations are in order for even better things to come.

Cheers to our ever greater achievements!

DR. STANLEY HO
Chairman

「港人深信當能負此自治重任，將生於斯，食於斯，長於斯之東方之珠，發展更為燦爛，昂然踏進二十一世紀。」

“Hong Kong people now have, in their hands, the opportunity and responsibility to make Hong Kong an even more prosperous and vibrant place to be.”



Shun Tak Holdings Limited
信德集團有限公司

信德集團有限公司為香港聯合交易所上市藍籌綜合企業股，業務繁多。其中船務是信德最早期發展的事業，至今仍然是集團的核心業務。

三十多年來，信德一直領導著港澳客運市場，擁有全球最龐大的噴射船隊，旗下共有十八艘噴射船，二十四小時為旅客提供舒適、可靠和快捷之渡輪服務。

此外信德亦積極參與房地產發展，其中寶翠園重建計劃更是本世紀結束前最大型的住宅發展項目。

此外，集團亦充份利用其資源，作多方面投資，其中包括酒店及旅遊娛樂事業。一九九二年，集團更購入澳門最大並且業務多元化的澳門旅遊娛樂有限公司百分之五權益，進一步發展其旅遊及娛樂業務。

信德僱有員工逾一千四百人，享有三十年以上經驗，在此穩健之基礎上，集團定能把握在珠江三角洲經濟迅速增長下帶來的大量機會進行擴展。

A blue-chip conglomerate listed on the Hong Kong Stock Exchange, Shun Tak Holdings Limited has a diversified business base.

Shipping represents Shun Tak's earliest investment and remains its core business today. For over three decades, Shun Tak has been the market leader in passenger shipping on the world's most lucrative Hong Kong-Macau route. It now owns and manages the world's largest Jetfoil fleet of 18 vessels; and is the only operator providing over 140 departures daily, 24 hours a day.

Over the years, Shun Tak's involvement in local real estate and property development has also grown substantially. The Belcher Gardens redevelopment project of which Shun Tak has

majority shareholdings is the largest new residential development planned for Hong Kong Island before the turn of the century.

The company has also expanded its investments into other thriving businesses including tourism and hospitality services which work in synergy with its core business. This synergy is further strengthened with the Group's acquisition of a 5% stake in Sociedade de Turismo e Diversões de Macau (STDMM) - Macau's largest and most dynamic corporation.

Shun Tak now employs 1,400 staff in total. With more than three decades of business experience, a sound financial standing and strong commitment, the Group looks forward to reaping the excellent opportunities arising in the fast-growing Pearl River Delta region.



遠東噴射船 Far East JetFoil



寶翠園重建項目 Belcher Gardens Site

贊助商
PATRONS



全情投入香港及中國之未來

九九七年主權回歸為香港的重要里程碑，聯合集團展望香港在踏入二十一世紀時，將可創造另一番繁華新景象。

聯合集團十分高興迎接香港主權回歸，對於香港前景充滿信心，更會繼續在香港擴展業務。

本集團由多間香港上市公司組成，包括聯合集團有限公司、聯合地產（香港）有限公司、新鴻基公司及天安中國投資有限公司，在香港及中國經營地產發展及投資及財務服務等業務。

歐康納 BRIAN O'CONNOR
主席 Chairman



Allied Kajima Building

Committed to the future of Hong Kong & China

The Allied Group view the 1997 handover as a milestone to the fast approaching new century, which is sure to witness change and improvement for the future.

The Allied Group is pleased to celebrate the Reunification of Hong Kong with China. Our Group is committed to the development of its business in Hong Kong, China and the region and is confident about the future and excited by the opportunities ahead.

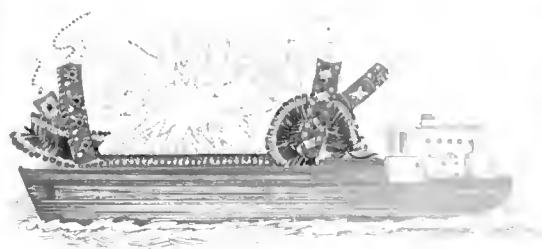
The Allied Group of Companies comprising the publicly listed Allied Group Limited, Allied Properties (H.K.) Limited, Sun Hung Kai & Co., Limited and Tian An China Investments Company Limited, hold extensive interests in property developments and investments as well as financial services in Hong Kong and throughout China.



Allied Group Limited
聯合集團有限公司

鯉躍龍門 Carp over Dragon Gate

爆竹除舊 New Dawn Firecrackers



華

人置業集團成立於一九二二年，為香港上市公司。集團建基於香港，隨本港發展一起成長。過往成功地重建中環娛樂行為中區新標誌，更令銅鑼灣皇室大廈轉變為現代商場典範。為配合城市規劃發展，近年更積極參與市區重建項目。對本港未來展示十足信心。

旗下愛美高中國集團也為上市公司，業務主要集中於國內房地產發展及投資。中國將成為廿一世紀的世界焦點，集團亦對中國未來前景充滿信心，在北京、上海、廣州及其他各大城市均積極投資，包括經營酒店、發展寫字樓、住宅及房地產項目。

香港歷史性主權回歸後，進一步加強中港兩地經濟一體化。在這良好的氣氛下，本集團展望中港經濟及發展將不斷邁步向前，更趨繁榮穩定。

劉鑾雄

主席

Chinese Estates Holdings Limited is a public listed company in Hong Kong. Over the past years, the Company has been committed to the property market as well as city development of Hong Kong. This wholehearted commitment will continue after the historical handover, as we remain confident about Hong Kong's future prosperity and stability.

Evergo China Holdings Limited is principally engaged in property investment and development in China. The Company has substantial involvement in various projects in major cities, such as Beijing, Shanghai and Guangzhou. These projects include hotels, office buildings, and residential complexes.

Both of our companies have tremendous confidence in the future economy after the reunification of Hong Kong with China, and strongly believe we will grow well together.

JOSEPH LAU, LUEN-HUNG

(Chairman)





萬

國寶通銀行對香港的承諾始於一九零二年，本行是首間在香港開業的美資銀行。

時至今日，本行已發展為全球性的機構，為消費者、企業及金融機構提供全面的金融服務。香港僱員逾二千六百名。我們位於萬國寶通廣場的總部大廈是我們致力配合本港業務的蓬勃發展，為客戶提供高質素服務的明証。而香港亦為萬國寶通銀行北亞區商業及投資銀行及亞洲區商人銀行的總部。

本行被「歐洲貨幣」雜誌推選為一九九五年及一九九六年香港最佳外資銀行，反映了我們對客戶及香港的承諾。我們期待與香港共度另一百年的繁榮歲月。

Signature of Stephen H. Long

龍肇輝先生

香港區行長

北亞區商業及投資銀行主管

STEPHEN H. LONG

Country Corporate office for HK

North Asia Division Head

for Commercial & Investment Bank



Citibank's commitment to Hong Kong began in 1902 when we became the first American bank in the territory.

Today, Citibank is a global organisation serving the financial needs of consumers, corporations and financial institutions worldwide. In Hong Kong alone, we employ more than 2,600 staff. Our Citibank Plaza headquarters symbolizes our long-standing dedication to better serving our growing businesses. Hong Kong is also Citibank's head office for commercial and investment banking operations in North Asia, as well as for our merchant banking business throughout Asia. Citibank was named the "Best Foreign Bank in Hong Kong" by Euromoney in 1995 and 1996, a testament to our commitment to our customers and the community. Together with Hong Kong, we look forward to another 100 years of growth and success.



CITIBANK

瑞牛呈祥 Ox of Strength

運財童子 Treasure Boy



本地華資銀行 The Consortium of Local Banks

一九九七年七月一日必然是香港歷史上最重要及最矚目的大日子。此日，在香港及全世界的人士見證下，香港由以往一條小漁村發展至今日的東方之珠，回歸她祖國的懷抱，共同創造更繁榮美好的將來。

為慶祝香港主權回歸中國的首日及香港特別行政區的成立，我們八間香港註冊銀行能參與為「香港九七萬丈光芒慶回歸」的贊助商，深感榮幸！

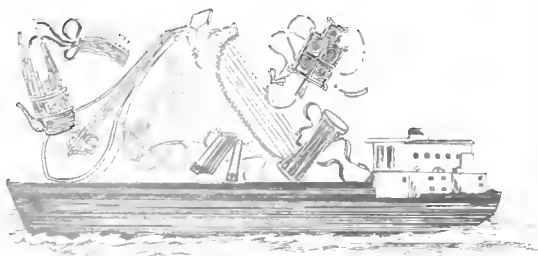
讓我們為香港回歸的歷史時刻來臨而歡呼！為中國的昌盛繁榮而歡呼！

July 1st, 1997 is undoubtedly the most important and notable date in the history of Hong Kong. Today, its people as well as those around the world witness the transformation of Hong Kong from a small fishing village into the "Pearl of the Orient" and its reunification with the Motherland. Hand in hand, they progress towards an even more prosperous future.

To celebrate the first day of the return of Hong Kong's sovereignty to China and as a salute to the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, the Consortium of Local Banks, comprising of eight leading banks, is proud to be one of the patrons of the Hong Kong 97 Spectacular.

As Hong Kong celebrates the Reunification, its people can hail a better tomorrow!





樂韻悠揚 Music of Joy

一篇歷史的終結 一片光明的開始

*The closing of a chapter.
The beginning of a destiny.*

陳啟宗

陳啟宗 RONNIE C. CHAN

主席 Chairman



FANGLUNG
GROUP
恒隆集團



本集團投資物業組合的瑰寶之一——渣打銀行大廈
Standard Chartered Bank Building. One of the
jewels in our investment property portfolio.

前途無限 Coms of Opulence



今

天，香港以中國最現代化的城市，展開了光輝的新紀元。作為一間與香港同步成長的社區銀行，恒生在此歷史時刻，能與致力令香港成功的廣大市民共同慶祝，深感自豪。今夜煙花璀璨，標誌着香港的成就、朝氣和才華，並為未來發展訂下了新的標準，同時亦展示了恒生對社會不渝的承諾。

恒生在乎您。

自一九三三年創立以來，恒生的成長，端賴香港市民的支持，感謝之餘，本行將竭力，為香港的繼續進步和繁榮作出保證，因為我們都以此為家。

Today, Hong Kong begins an exciting new era as China's most modern city. As a community bank which has grown alongside Hong Kong, Hang Seng Bank is proud to celebrate this historic day with the people to whom it owes its success. The dazzling spectacular that will explode over Hong Kong tonight will highlight Hong Kong's success, vitality and ability to set new standards of achievement. It will also highlight Hang Seng's firm commitment to the community.

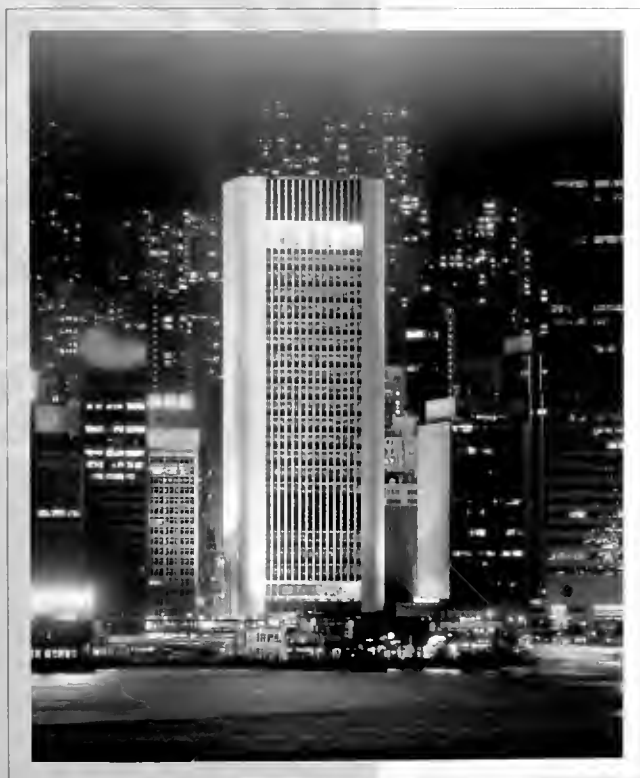
Because We Care.

Since its establishment in 1933, Hang Seng's achievements have been due entirely to the support of Hong Kong people. Hang Seng wishes to thank each and every one of them by pledging to strive for the continued growth and prosperity of the city which we all call our home.

利國偉

利國偉博士 DR QUO-WEI LEE

董事長 Chairman



恒生銀行
HANG SENG BANK



鶴壽千年 Longevity Crane

一九九七年七月一日是個萬眾期待的日子，相信大家此刻的心情，就像本人一樣，是歡欣雀躍的。今晚的香港九七萬丈光芒慶回歸，就是為這個極具意義的日子，而舉行的一個大型海上活動。在此本人謹祝香港明大更好基金及香港各界慶祝回歸委員會籌辦節目成功，並祝港人生活愉快！

We have been looking forward eagerly to the date of 1 July 1997. I believe that most of you share my excitement in celebrating the Hong Kong 97 Spectacular. I would like to take this opportunity to wish the Better Hong Kong Foundation and the Association for Celebration of Reunification of Hong Kong with China all the success in organising this event. I also sincerely wish the people of Hong Kong the very best in the future.

李兆基

李兆基 LEE SHAU KEE

主席 Chairman



恒基兆業地產有限公司
HENDERSON LAND DEVELOPMENT CO. LTD.



恒基兆業發展有限公司
HENDERSON INVESTMENT LIMITED



恒基中國集團有限公司
HENDERSON CHINA HOLDINGS LIMITED



恒基兆業集團
HENDERSON GROUP



香港中華煤氣有限公司
THE HONG KONG & CHINA GAS CO. LTD.

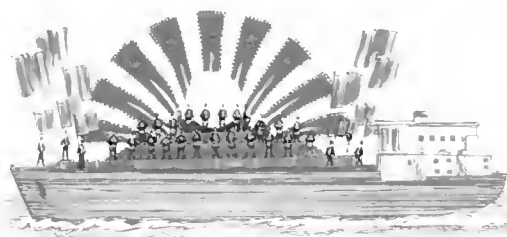


香港小輪(集團)有限公司
HONG KONG FERRY (HOLDINGS) CO. LTD.

美麗華集團

The Miramar Group

鼓聲報喜 Drums of Celebration



我

謹代表香港期貨交易所同業向
全港市民致意。

香港回歸祖國，誠然值得我們慶祝。回歸之後，香港特別行政區的經濟，就與國內的經濟融為一體。對香港期貨交易所來說，回歸為我們帶來很多新的機會、新的挑戰，因為香港是個發展成熟的市場，而中國是世界上最大的冒起中經濟體系。

香港期貨交易所的使命是放眼全球，面對亞太區，發揮香港在地理上和經濟環境上的優勢，在穩健中求進取，為投資者提供高透明度、公平、高效率及多元化的期貨及期權市場，鞏固香港作為國際風險管理中心的地位，為中國和國際金融界作出貢獻。

香港期貨交易所就迎接回歸的大日子，已經做好了準備功夫。近年來，我們積極與中國證券監督管理委員會、中國各商品期貨交易所以及其他主要金融機構作出交流，相信日後，我們一定能同心協力，促進國內和香港特別行政區的整體經濟發展。



On behalf of the Hong Kong Futures Exchange, I would like to send our greetings to all of you in Hong Kong.

Hong Kong's reunification with China is indeed an historic event, with Hong Kong's economy merging with that of China. To our Exchange, the reunification brings forth new opportunities as well as new challenges as we operate a developed market in the world's largest emerging economy.

The mission of the Hong Kong Futures Exchange is to command a global perspective while focusing on the Asia Pacific Region. Capitalising on Hong Kong's geographical and economic strengths, we demonstrate the spirit of enterprise on the basis of prudence and robustness in providing investors with a transparent, fair, efficient and diversified futures and options market. We also aim to consolidate Hong Kong's role as an international risk management centre serving China and the world.

We at the Hong Kong Futures Exchange have been preparing ourselves for this momentous occasion for some time. In recent years, we have closely consolidated our relationship with the China Securities Regulatory Commission, as well as with the various commodity exchanges and major financial institutions in China. We believe that in the future, we will be able to work hand in hand with these institutions to promote the economic development of China and the Hong Kong Special Administrative Region.

黃鋼城 FRANK WONG
主席 Chairman



香港期貨交易所
HONG KONG FUTURES EXCHANGE



香

港的賽馬是社會各階層人士都熱烈參與的活動。賽馬不但是社會繁榮的象徵，更在推動社會及經濟發展方面佔有重要的地位。

藉著經辦及監管賽馬活動，香港賽馬會不斷為港人的福祉作出貢獻。作為一家非牟利機構，馬會將所有盈餘悉數以慈善捐款的形式回饋社會，為各類慈善服務及社區計劃提供資助，受助範圍十分廣泛，包括醫藥衛生、社區服務、教育與康體活動。馬會透過這些資助，與香港社群維繫著一種獨特的互惠關係。

香港今天能成為一個現代化的大都會，其實是全港市民合力奮鬥的成果。馬會能夠出一分力，參與這中國特別行政區的社會經濟發展，實在感到與有榮焉。

Wong Chung Hin

黃頌顯 WONG CHUNG HIN
主席 Chairman

The widespread appeal and success of horse racing in Hong Kong are strong indicators of the nature and prosperity of the city itself. Both socially and economically, horse racing is an integral part of Hong Kong.

The role of The Hong Kong Jockey Club, in providing and regulating racing, enables it to contribute to the well-being of the people of Hong Kong. As a non-profit-making organisation, the Club returns its surplus to the community in the form of charitable donations that fund a wide range of projects in the areas of medical care and health, community services, education, arts, sports and recreation. As a result, the Club enjoys a unique and mutually beneficial partnership with the Hong Kong community.

The Jockey Club is proud not only to be a part of this remarkable city but also to be making a valuable contribution to its long-term social and economic development as a Special Administrative Region of China.



一帆風順 Smooth Sailing



英

騰的時刻

英福電訊亞洲有限公司很榮幸能參與「香港九七萬人光芒慶回歸」，與香港市民共同見證及慶祝香港回歸祖國這個萬眾歡騰的時刻。

英福電訊乃一系統集成公司，在瞬息萬變的電訊業中，站於科技的最前綫，我們深信先進的科技對推動經濟增長及改善生活質素甚為重要，過去二十多年來，我們一直致力為香港及中國的客戶提供先進、優越的通訊技術及設備。

我們對香港與中國的前境甚感樂觀，並將繼續投資及發展中港兩地的業務，積極為香港的安定繁榮而努力。



We at INFA Telecom Asia Ltd. are proud to participate in the "Hong Kong 97 Spectacular" which marks the auspicious moment of the return of Hong Kong's sovereignty to China on 1 July 1997.

INFA Telecom is a systems integrator at the forefront of innovation in the dynamic telecommunications industry. We believe that advanced technology is pivotal to the growth of our economy and the improvement of our living standard. For more than twenty years, we have been providing cutting edge telecommunications technology and equipment to our customers in Hong Kong and China.

We are confident in the future of Hong Kong and China. We will continue to invest and expand our business in the region and contribute to the future prosperity of Hong Kong into the next millennium.

曾祥

曾祥 PETER C. TSANG

主席 Chairman





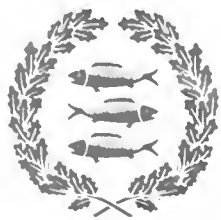
一百零二年之前，兩位來自船長及船主世家的 Jacob Jebsen 及 Heinrich Jessen，從丹麥阿班華 (Aabenraa) 來到香港，建立了今天業務遍於世界各地的捷成集團。集團現已發展為一間極具規模、從事市場推廣及營銷服務的公司，連同聯營公司共僱用了超過四千六百名員工。

捷成洋行扎根香港，貿易及服務業務多元化；並與國內企業合作發展服務業及製造業，在國內設有九所辦事處。以新加坡為基地的 Jebsen and Jessen (SEA) Pte. Ltd. 則主力東南亞的業務，而建基於德國漢堡、有九十年歷史的 Jebsen and Jessen (GmbH & Co. KG)，在德國已成為進出口商的領導者之一。

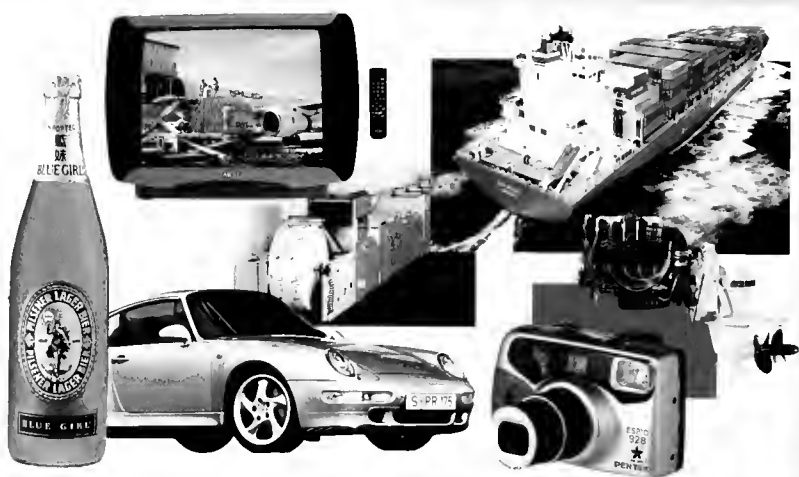
孟子曰：「四海之內皆兄弟也。」這一句話使捷成集團對於自己成為不同地區和文化之間的橋樑而感到自豪。

Hans Michael Jebsen

HANS MICHAEL JEBSEN
執行董事 Managing Director



Jebsen & Co Ltd



More than a century ago, Jacob Jebsen and Heinrich Jessen, seafarers from the Danish town now known as Aabenraa, established a trading company in Hong Kong. That company, Jebsen & Co, is now a substantial marketing and distribution group, spanning much of the world, and employing a total of 4,600 people in its various arms and associated companies.

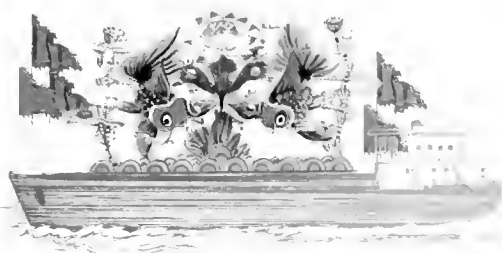
Jebsen & Co is widely diversified in trade and services. It also has partnerships in services and manufacturing with mainland Chinese enterprises. It operates from a Hong Kong base, but has nine offices in the PRC. Among its arms worldwide are Jebsen and Jessen (SEA) Pte Ltd., which is based in Singapore and focuses on Southeast Asia, and the 90-year-old Hamburg-based Jebsen & Jessen (GmbH & Co. KG), one of Germany's leading import and export companies.

Inspired by Mencius, the 3rd century BC Chinese philosopher, who said, "within the four seas, all men are brothers", the Jebsen Group prides itself on being a bridge between continents and cultures.



一家團圓 Nurturing Pandas

年年有餘 Abundant Goldfish



在

過去二十年，香港的經濟發展舉世矚目，在這段期間，我們熊谷組（香港）有限公司由早期的建築公司將業務伸展至地產及基建的發展，託賴港人的支持，我們對香港的成長及發展作出貢獻，目睹香港蛻變成爲世界上最蓬勃的城市之一，並擁有亞洲首屈一指的基础設施，我們為此引以為榮。這時回歸在即，我們將繼續努力為香港建立一個更美好的將來。

We at Kumagai Gumi (Hong Kong) Ltd are privileged to have been here while Hong Kong experienced a dramatic two decades of growth and development. From our earliest days as a construction company, we have expanded into property and infrastructure development, helping Hong Kong transform itself into one of the world's most dynamic cities with an infrastructure unrivalled in Asia. As a builder we're proud to have been part of Hong Kong's growth. We did it with your help. Now, with the territory's return to China, we intend to help make Hong Kong even better, for you, the people of Hong Kong.

Yours sincerely,

于元平 C. P. YU
(Chairman)



KUMAGAI GUMI (HONG KONG) LIMITED
熊谷組（香港）有限公司



香

港回歸中國及成為中國的特別行政區之後，香港與中國的聯繫定當更為密切。香港將繼續增強其國際金融中心的地位，

與中國的經濟發展相輔相成，亦將會對中國的經濟發展及繁榮作出貢獻。

本集團對香港繼續安定繁榮深具信心。際此慶祝回歸之時，謹祝中國富強不息，香港特別行政區繼續繁榮、安定及進步。

陳廷驊 CHEN DIN HWA

主席 Chairman

With Hong Kong becoming a special administrative region of China, connections between the territory and the mainland are bound to become even closer. Hong Kong will continue to strengthen its position as an international financial centre, growing and contributing to the economic development and prosperity of China.

Our Group is confident that Hong Kong will continue to stay stable and prosperous. At this time of celebrations, it is our wish that China becomes stronger and more prosperous, while Hong Kong continues its stability and growth.



仙女散花 Flower Goddess



對

香港及全港市民來說，一九九七年是非常重要的年份。香港由一個藉藉無名之漁港發展成為今日之重要國際商業中心，絕非一件僥倖之事。作為一間紮根於香港之機構，本公司很榮幸能成為“香港九七萬丈光芒慶回歸”的贊助商之一。

除了本地投資可表達我們對香港之承諾外，我們更為北京市的百貨業揭開新紀元——中國首間崇光百貨店將於這特別的一年在北京落成。我們深信，中國及香港將共享繁榮，而崇光亦會隨著一起成長。

願香港市民與中國人民幸福、安康！

1997 is a very significant year for Hong Kong and its people. Developing from a fishing village to one of the world's core financial centres is definitely no easy task. That's why, as a company based in this city, we are proud to be one of the patrons of the Hong Kong 97 Spectacular.

We are clearly committed to this city, not only because of our investments here, but also through our stakes on the mainland. We are currently working on a big project to open our first store in Beijing, in China, and it is our belief that as Hong Kong and the PRC prosper, so do we.

We wish the people of Hong Kong and China our sincere congratulations.

川内 拓也 T. KAWAUCHI

Managing Director

Green with a difference



Live the SOGO difference

擁有

小，樣，特，色，才，是，崇，光，本，色

 **SOGO**
HONG KONG



福聚寶盆 Bowl of Precious Treasure

香港經濟將越來越好

基

於一國兩制的政策，香港將會繼續奉行自由貿易，享有自由之金融制度和低稅率。現在香港得以回歸祖國，以香港之優越條件和創業精神，並有強大的中國做後盾相輔相成，香港的經濟將越來越好。

Robert Ng

黃志祥 ROBERT NG
主席 Chairman

A Brighter Economy after Reunification with China

Under the policy of "one country, two systems", Hong Kong will continue to enjoy a system of free trade, an autonomous monetary system and an attractive tax regime. With the backing of China's resources, Hong Kong's competitiveness and entrepreneurship will continue to sustain its prosperity and growth.



信和集團
SINO GROUP



太

太古集團自一八七零年起於香港經營業務，感到十分自豪的是，我們在香港獨特的成功故事中擔當一個角色。今天，香港踏進一個新紀元，而太古集團的承諾則絲毫沒有動搖：簡單地說，我們相信這裡是亞洲區內（若非全世界）最佳的營商地點之一。

正當全球均觀看著，我們有信心香港將會繼續繁榮，並會積極地迎接下一個世紀提供的大量機會與挑戰。

The Swire Group has been in Hong Kong since 1870 and I am proud to think we have played a part in its extraordinary success story. Today, as Hong Kong embarks on a new era, the Swire Group's commitment is unshakable: quite simply, we believe this is one of the best places in Asia – if not the world – in which to be doing business.

As the world looks on, we feel confident that Hong Kong will continue to flourish and will rise to meet the enormous opportunities and challenges the next century holds in store.



薩永達 PETER SUTCH
Chairman



鳳舞九天 Glorious Phoenix



Swire Group

特別贊助商
SPECIAL PATRONS

MORE THAN JUST A GREAT NEWSPAPER



A lot more

The South China Morning Post is packed with supplements and sections guaranteed to inform, entertain and intrigue. Keep in touch with the South China Morning Post, Hong Kong's leading English language newspaper. Powerful information at hand...daily.



福祿壽全 Three Blessing Gods



東

方報業集團起源於一九六九年《東方日報》之創刊，一九八七年成為香港上市公司，目前擁有「兩報三刊」，包括《東方日報》、《東周刊》、《東方新地》、《東Touch》和《太陽馬經》，均在香港同類型報刊市場居於領導地位。

集團以「服務讀者，回饋社會」為宗旨，旗下報刊提供快捷、全面、準確的資料和客觀獨立的分析評論。際茲香港回歸祖國的歷史契機，集團將一如既往，堅守崗位，為香港的穩定繁榮作出努力；並與社會各界人士攜手合作，為建設跨向二十一世紀更美好的香港，作出更大貢獻。

The Oriental Press Group consists of two newspapers and three magazines. Its flagship, Oriental Daily News, was founded in 1969. Other publications of the group include Eastweek, Oriental Sunday, East Touch, and The Sun Racing Journal. All of these are leading publications in Hong Kong.

The Group aims at serving readers and the community by providing the market with fast, comprehensive and accurate information and objective comments.

The Group will continue with this aim after Hong Kong reverts to China, and will also continue to play its part in building a better Hong Kong.



馬澄發 RICKY C.F. MA

Chairman



東方報業集團有限公司
ORIENTAL PRESS GROUP LTD



在

這個歷史性的時刻，香港成為全球關注的焦點，我們有信心香港能繼續保持國際都會的優勢，且確信香港不僅成為中國對外開放的窗戶，更是通往亞太其他地區及世界各地的重要大道。

聯繫東西、促進交流是香港，也是國際假日酒店網的使命。我們為來自不同國家及文化、使用不同語言的旅客提供一個舒適愉快的居停。不論您身在何方，國際假日酒店網的綠色標記，均確保您能享受親切真誠的服務，以禮相待的精神，讓您感到賓至如歸，樂而忘返。

我們將竭力不懈，與香港工商業攜手共進，建設香港作為國際超級都會的要位。

施禮勁

行政副總裁兼董事總經理

國際假日酒店網 - 亞太區

RAVI SALIGRAM

Executive Vice President & Managing Director

Holiday Inn Worldwide - Asia Pacific

As we watch this extraordinary moment in history, the world's eyes are on Hong Kong. We at Holiday Inn are optimistic that Hong Kong will maintain its pre-eminence as a true international destination, not only as a window to China but as a powerful gateway to the rest of Asia Pacific and the world. Hong Kong will continue to attract the world and be a great connector. Connectivity is also what we are all about at Holiday Inn. We bring diverse people from different countries with different cultures and different languages under a common roof where we promise them a home away from home. While the world of Holiday Inn is borderless, it is connected by the strong belief and value that wherever you go, you can be reassured that the green Holiday Inn sign means we will treat you with warmth, friendliness and unpretentious hospitality. No matter who you are or where you come from, you can be yourself at Holiday Inn.

We promise to continue to bring the world closer and look forward to working with other Hong Kong based businesses to retain and enhance Hong Kong's stature as a great international city.


Holiday Inn®
WORLDWIDE



新

鴻基地產集團向以堅定不移的信念參與建設香港，積極發展高質素的樓宇和改善市民的居住環境。香港正踏入新紀元，亦適逢今年為本集團上市二十五週年，我們將繼續全力以赴，與港人攜手開創更絢麗的明天。

Sun Hung Kai Properties Group is dedicated to the development of Hong Kong. We strive to develop properties of the highest quality, and to improve the living environment of the people of Hong Kong. Today, as we celebrate the advent of a new era, and in honour of the 25th anniversary of SHKP's public listing, we renew our pledge to work hand in hand with the people of Hong Kong towards a bright and prosperous future.

郭炳湘

郭炳湘 WALTER KWOK

主席兼行政總裁

Chairman and Chief Executive

新鴻基地產集團以堅定不移的信念積極建設香港。

Sun Hung Kai Properties Group is focused on Hong Kong's development.



新鴻基地產集團
Sun Hung Kai Properties Group



中港照相器材集團有限公司

CHINA – HONG KONG PHOTO PRODUCTS HOLDINGS LIMITED

菲林及攝影產品贊助商 Official Photographic and Film Products Sponsor



佳得樂

GATORADE

飲品贊助商 Official Drinks Sponsor



怡和有限公司

JARDINE MATHESON LIMITED

獨家酒店贊助商 Official Hotel Sponsor



地鐵公司

MTR CORPORATION

綵排場地贊助商 Sponsor of the Rehearsal Facilities



新世界電話

NEW WORLD TELEPHONE LTD.

電訊贊助商 Official Telecommunications Sponsor

香港保險業聯會

HONG KONG FEDERATION OF INSURERS

保險贊助商 Official Insurance Sponsor

製作成員

THE PRODUCTION TEAM



感謝之言

香港正身處一個大時代，我們這一代香港人，很幸運地能夠親身見證回歸祖國這件世紀性歷史大事。

我深信如果香港人能夠在精彩絕倫的表演、激昂的歡呼、響徹雲霄的樂聲及動人心弦的氣氛裡，慶祝特區新時代的誕生，將肯定令每個人畢生難忘。這個夢想，催化出「香港九七萬丈光芒慶回歸大匯演」。

當然，由最初意念化的構思，到計劃漸具雛型，再製作出一項跨越時代的大型慶典活動，在籌備過程之中，我們難免遇到很多波折和困難，但憑著每一位工作人員的努力；社會各界人士在背後的支持；很多在香港從沒有進行過的表演項目，今晚都能一一展現眼前。

今次的大匯演，發揮了香港作為國際商業及金融大都會的魅力，並且充份表現了凝聚力量、共同合作的精神。三十四個贊助商來自港資、中資和外資機構；製作方面包羅本港、國內，以及外國專家人才；六間電子傳媒攜手合作，發動全港參與全球最大的卡拉OK，海港兩旁的大廈業主加入「城市光輝」燈飾演出；更難能可貴的是十八個香港政府部門，以及中國政府各單位鼎力協助，使整個回歸慶祝活動更具團結和諧的意義。

為此，我想借這個機會，衷心向每一位支持和參與此盛事的人士致以萬二分的謝忱，感謝你們的鼓勵、支持和合作，我們終於可以向全香港，甚至全世界，獻上一場世紀大匯演。

Vote of Thanks

Hong Kong enters a historical new era today and we are the privileged generation to be able to experience and witness the territory's reunification with China.

I have a strong belief that this unparalleled and unprecedented event should be commemorated with a truly memorable display.

Mounting an international show of this magnitude has been no small feat. From initial conceptualisation to concrete planning and execution, we have encountered numerous hurdles. However, thanks to the unwavering efforts of our dedicated organising teams and the generous support from the community, this spectacular is realized this evening. An event of many firsts to honour this unique and moving occasion.

The Hong Kong 97 Spectacular is a dream come true. A grand celebration filled with resounding cheers, light, sound and music, offering the people of Hong Kong an unforgettable spectacle and a lasting image.

The show portrays Hong Kong's strength and reflects our deep-seated origins in Chinese culture. It is a product of harmonious partnership pooled from around the world, exemplifying Hong Kong's commitment to internationalism and the subsequent success from this dynamic mix.

Thirty-four local, mainland and multinational patrons have supported this enormous project, which has combined the expertise of world-class professionals from Hong Kong, China and overseas. In addition, six local electronic media organisations have helped us organise with the people of Hong Kong the world's largest karaoke performance and over 80% of the building owners on both shores of the harbour have teamed together to create a unique effect in the City of Light sequence. We have been further rewarded by the assistance received from 18 government departments in Hong Kong as well as from the Chinese government.

I wish to extend my profound gratitude to all of you for your support and participation. The Hong Kong 97 Spectacular is a direct result of your enthusiasm, co-operation and patronage. Thank you again for your help in making this vision a memorable reality.

紀文鳳 LEONIE KI

香港九七萬丈光芒慶回歸創意及執行總監

香港明天更好基金行政總裁

Concept Initiator and Executive Director, Hong Kong 97 Spectacular
Chief Executive, The Better Hong Kong Foundation



先峰國際活動推廣有限公司簡介

先峰國際活動推廣有限公司是近年發展迅速的贊助業務的先驅者。自一九七三年始，先峰國際為無數亞洲區企業客戶發展高回報的贊助業務。憑著豐富的經驗和對未來發展的獨到視野，先峰國際屢為客戶提供致勝的發展方略；先峰國際是創意與成功的保證。兼備有外國舉行大型活動的專業知識及對本地文化的深入了解，先峰國際曾負責推行多項跨越國際的大型活動。

「香港九七萬丈光芒慶回歸」是先峰國際近期又一項創舉；作為是次歷史性大匯演的統籌公司，先峰國際引進國際頂級專業人才參與製作是項活動。

先峰國際的主席陸顧玉英具有30年的廣告公關的管理經驗，是今次「香港九七萬丈光芒慶回歸」的統籌總監。

CSS International

CSS is recognised as a pioneer in the rapidly growing field of sponsorship. Since 1973, CSS has been developing high-return sponsorship programmes for numerous corporate clients throughout Asia. This substantial experience and dedicated vision toward the future enables CSS to prescribe winning proposals to their clients. CSS boasts innovation and success. Integrating Western event expertise and local knowledge and culture, they have produced a wide range of international events.

The Hong Kong 97 Spectacular is the most recent example of CSS's commitment to visionary and bold undertakings. As Project Organiser of this historic extravaganza, CSS brought together world class talent from around the globe to create this special event for the people of Hong Kong.

Karen Loh, Chairman of CSS International with 30 years of management experience in the advertising, promotion and public relations field is the Project Director of the Hong Kong 97 Spectacular.

陸顧玉英 KAREN LOH
香港九七萬丈光芒慶回歸籌劃總監
先峰國際活動有限公司主席
Project Director, Hong Kong 97 Spectacular
Chairman, CSS International



CSS INTERNATIONAL



唐明尚

執行製作總監

唐明尚被譽為美國最具創意的製作總監，專門策劃及製作大型電視特輯及現場直播的綜合匯演。他曾製作米高積遜在美國超級碗大賽的中場表演、巴里什尼科夫 (Mikhail Baryshnikov) 的芭蕾舞劇、Liberty Weekend 的表演……等。一九九六年，他策劃的美國亞特蘭大一百週年奧運會開幕及閉幕典禮，既優雅，又富動感與想像力，為全球觀眾帶來深刻的印象。

高大衛

製作總監

高大衛曾參與製作五十多個現場電視直播大型綜合表演，以及美國最多觀眾收看的重要匯演，包括一九九六年亞特蘭大一百週年奧運會開幕及閉幕典禮、美國卡內基演奏廳重開盛會、米高積遜在美國超級碗大賽的中場表演……等。高大衛曾榮獲三項艾美獎。現居加州聖莫尼卡。

白艾騰

美術總監

白艾騰是製作人兼作家，擅長利用多種媒介及科技創造新的藝術表達形式。白氏的知名客戶包括 Cirque du Soleil、DreamWorks SKG、Mirage Resorts、環球片場、和路迪士尼 Imagineering……等。他亦負責設計迪士尼世界內世界縮影 (Epcot Centre) 的 IllumiNations 煙花激光音樂表演，極盡視聽之娛。慶祝三藩市金門大橋五十週年的閉幕典禮，他亦有參與撰文及策劃。

DON MISCHER

Executive Producer

Don Mischer is one of America's most creative producer-directors of television specials and live entertainment events: from Carnegie Hall to Michael Jackson's Half-Time Show at the Super Bowl, from the dancing of Mikhail Baryshnikov to Liberty Weekend. And in 1996, Mr. Mischer served as the Executive Producer and Director for the Opening and Closing Ceremonies of the Centennial Olympic Games in Atlanta, Georgia. Don Mischer's talents have produced an impressive body of work noted for its grace, imagination and energy.

DAVID J. GOLDBERG

Producer

David Goldberg has been responsible for the execution of over 50 television specials as well as the large scale live events that have celebrated some of America's most important and watched historic occasions, from the Opening and Closing Ceremonies of the 1996 Centennial Olympic Games to the Grand Reopening of Carnegie Hall to Michael Jackson's Super Bowl Half-Time Show. The winner of three Emmy Awards, David Goldberg lives in Santa Monica, California.

ADAM J. BEZARK

Artistic Director

Adam Bezark is a writer and director who combines a wide variety of media and technologies to produce startling new art forms. Adam's distinguished international clients include Cirque du Soleil; DreamWorks SKG; Mirage Resorts; Universal Studios; Walt Disney Imagineering and others. Adam Bezark directed the popular "IllumiNations" nighttime spectacular at Walt Disney World's Epcot Centre and wrote and co-directed the closing ceremonies celebrating the 50th anniversary of San Francisco's Golden Gate Bridge.

ORGANISING ENTITIES

The Better Hong Kong Foundation - Organiser
Advisory Council Chairman & Show
Organising Committee Chairman Henry K.S. Cheng
Chief Executive & Show Executive Director Leome Ki
Administration Manager Philip Fok
Communications Manager Kris Chan
Public Relations Manager Medea Yip
Event Manager Jennifer Tin

Honorary Advisor : Finance
New World Group
Michael Fong
Yvonne Lo

Honorary Advisor : Insurance
Stortfield Insurance Consultants Ltd
Tony Lau
Wyman Ling

Honorary Advisor : Legal
Johnson Stokes & Master
Rupert W Nicholl
James F. Chapman
Simon Walker

Honorary Advisor : Quantity Surveyors
Davis Langdon & Seah
Joseph Y.K. Lee
Anthony, Chi-chuen Man

Association for Celebration of Reunification of Hong Kong with China - Co-organiser
Chairman Dr. Raymond W. Y. Wu
Music Advisor Florence Chan
Manager
Connia Chu Lo
Henry Wu
Amy Wong

Association of Hong Kong Guangdong Society Organisations for Celebration of Return of Hong Kong to China - Co-organiser
Convener Kwok Chun Yu

PROJECT MANAGEMENT

CSS International - Project Manager
Chairman Karen Foh
Deputy Project Manager & Finance Officer John Ng
Director of Production & Creative Services
Director of Design & Visualisation Services
Event Manager Angela Ho
Event Executive
Jo Ng
Tiza Chu
Evilyn Liu
Shirley Wong
Tszwan Yu
Patty Tang
Marketing Executive
Director of Production & Design
Financial and Administration
Accounting Officer Rita
Administration Officer Herta Wu
Sr. Art Director Rosaline Chan
Art Director
Jack Lam
K. K. Wong

Gala Party
Paragon Communications Barbara Kwok

THE PRODUCTION TEAM

Don Mischer Productions
Producers
Executive Producer Don Mischer
Producer David J. Goldberg
Artistic Director Adam J. Bezark

Supervising Production Team
Production & Marine Supervisor James D. Ring
Production Designer Clare Graham
Associate Producer Chris Plourde
Lighting Designer Bob Dickinson
Lighting Director John Morgan
Production & Marine Coordinator Paula Tierney
Special Effects Supervisor Dean Miller

Production Manager Steven Lenchner
Music Coordinator Jean Severson
Production Coordinator Michelle Palmer
Assistant to Exec. Producer Juliane Hare
Assistant to Producer Patricia Chen
“City of Light” Manager Matthew Joscelyne
“City of Light” Coordinators
Hazel Cheung
Samson Sim
Ivy Lau
Script Supervisor Jennifer Mischer
Music Consultant Karen Hwa-Chee Han
Production Assistants
Samuel Or
Eric Lai Chi Wong
Alex Tong
Heather Mischer

Design
Art Director Christa Bartels
Production Manager Joe Zenas
Associate Art Directors
Ed Akins
Robert Kerr
Construction Supervisor Daniel Blachowski
Assistant Scenic Designer Denise Blachowski
Production Coordinator Simon Lui
Assistant Production Coordinators
John Fung Kin Chung
Jimmy Yung
Zhao Zhen
Jean Gunn
Design Consultant Robert Foh

“Sea of Life” Display
Pearl Barge / Electric Light Display
Guangdong Jiangmen Shipyards
Director Tang Zhong-Jian
Project Manager Liang Yong-Zhao
Chief Architect Wu Jia Hua
Chief Engineer Huang Dao-Xing
“Sea of Life” Display Foshan Folk Art Research Institute
Manager Lin Wei Min
Director Yang Yu Rang
Manager Du Lie Sheng

Pearl Aerostar International Inc.
Kinswell Marine Limited

CAST
Music
Soprano Tan Dun
Soprano Rene Dupéré
Baritone Bruce Coughlin

Cellist Yo Yo Ma
Hong Kong Philharmonic Orchestra
General Manager Edith Lei
Music Director David Atherton
Conductor Yip Wing Sie
Yip’s Children’s Choir
Music Director Dr. Yip Wai Hong
Opera Society of Hong Kong Chorus
Chairman Raymond Fu
Shanxi Drummers
Bian Zhong - Imperial Bells of China
Master of Ceremony Philip Chan
Sony Classical - Producer Peter Gelb
Sony Classical - Producer / Editor Steve Epstein
G. Schirmer Publishing Susan Feder

Flotilla Music Consultants
Radio Television Hong Kong
Bandia S. Lo
Sun-man Tseng
Amy Kwong

Lighting
Lighting Project Manager Scott Gowdy
Mirror Ball Gaffer Paul Bell
Asst. Mirror Ball Gaffer Heather Zerhoff
Pearl Ball Gaffer Jerry Nashalonus
Junk Ship Gaffer Anthony Ward
Convention Centre Gaffer Timothy Anson
Pearl Board Operator Katie Marks
Mirror Ball Operator Paul Sharwel
Pearl Vari Lite Operator Matthew Firestone
Vari Lite Technicians
Steven Oleniczak
Brian Patrick Klunder

Light & Sound Design - Technicians
Bill Cherrington
John Lobel
Michelle Turner
Simon Wilson
Ian Tucker

Showpower - Technicians
George Long
Lauren Ackert
Jeffrey Tenehats
Vincent Campion
Darrell Brock

Xenotech - Technicians
Jeff Wilson
Carl Daniels
James Fitzgerald
Trini Atkinson
Andrew Medvitz
Glen Mar

Lightning Strikes David Pringle
Vari Lite Susan Tesh
Sky High International Neil Orris

加港文獻館
Canada-Hong Kong Resource Centre
1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1

Marine

Pollard Productions Pty Ltd.
Senior Marine Coordinator **Leung Ming Kee**
Consulting Marine Engineer **Yu Hung Fat, William**
Marine Coordinators
Lam Yau Sum, Samuel
Yuen Hong Yuen
China Vessel Consultants
Wu Shoi
Mr. Chan
Effects Rigging Crew
Brian Eldridge
Nils Bendix
Perry Magann
Marine Technicians
Cheung Ah Tak
Yui Wan Kwai
Peter Chan
Marine Electricians
Lee Ip Shing
Lee Chi Wah

Pyrotechnics

Syd Howard Fireworks International
Director Syd Howard
Designer Robert McDermott
Pyrotechnic Technicians
Peter MacNamara
Adam Davis
Kevin Smith
Karl McManus
Allan Bragg
Leslie Irvine
Michael Segal
Reginald O'Keefe
Desmond Lawton
Mark Pinkerton
Robert Litterick
Mark Payne
Lee Harrison
John Litterick
Andrew Goodwin
Gay Decker

Lasers

Lasermedia
President Harvey Plotkin
Director, Sales & Marketing Kevin McCarthy
Director of Operations Scott Cunningham
Laser Technicians
Michael Moorhead
Rodrick Marks
Ken Schmidt
Timothy Hallmark
John Willemse
Martin Koslowski
Louis Callahan

Audio

Audio Mixer Toby Foster
Audio Assistants
Bart Chiate
Mark Vitt
Event Sound System Tom Lee Music
Chief Sound Engineer Sunny Ng

Communications

Communications Director Greg Roberts
Communications Technician Douglas Tsan Chung Lam

SPECIAL THANKS TO:

A. Ming Shipping Stevedoring Co.
A.C. Nielsen - SRH
Ad Advantage Media Ltd.
Adventure Ship
Alan Chan Design Company
American Insurance Underwriters
Andy Short Photography
Asia Television Limited
Austlim Transport and Logistics
Bank of China Group
Bank of East Asia
Bozell Worldwide
Brown, Kraft & Company
Brushstroke Design
Byron International Hotels
Cafe de Coral
Carolyn Keatinge
Celeste Palace Hotel
Central Delivery Services
Centro Creative Entertainment
China Light & Power Company Limited
China Travel Service
Choi Bai Lai
Christian Hope
Dah Sing Bank
David Mudge
Engineering Impact Ltd.
Eric Robison
Excelsior Hotel
Flynt International Forwarders Ltd.
Fun Entertainment Ltd.
G. Schirmer Publishing
Gelland, Newman, Wasserman
Glorius Entertainment Productions Ltd.
Golden Orchid Ltd.
Greg Brvant
Hong Kong & Yaumater Ferry Co.
Hong Kong Commercial Broadcasting Co. Ltd.
Hong Kong Convention & Exhibition Centre
Hong Kong Electric
Hong Kong Shipyard Ltd.
Hong Kong Tourist Association
HMV
Hubei Provincial Museum
ICMI Artists, Ltd.
Irene Ho
Janice Mayer & Associates
Johnson Stokes & Masters
Kan Tai Keung
Lateral Linking Australia Pty. Ltd.
Linda Danet
Link Form Asia Ltd.
Lo King Man
Metro Broadcast Corporation Ltd.
New China News Agency
New World Telephone Ltd.
Oldham, Li & Nie
Owen Yoshino
PMP International
PolyGram Records Ltd.
Printers/Colour Sep Houses
Rock-It Cargo
Shanghai Tang
Shirley Young
Signature Creations
Siren Films Ltd
Sky High International Services Ltd.
Speedflex Asia Limited

Survey Research Hong Kong Ltd.
Tai Fung Coach Co. Ltd.
Lao Ho Design
Television Broadcasts Ltd.
The "Star" Ferry Co. Ltd.
The Committee of 100
The Rowland Company
The Workover Authority, NSW, Australia
Tom Lee Music
Tommy Young
Wang Miao
Watsons
Wharf Cable Ltd.
Wong Pak Lam & Associates
發動法師

We would like to gratefully acknowledge the many citizens of Hong Kong who volunteered their time and talent to make this event possible.

HK SAR GOVERNMENT CHIEF EXECUTIVE'S OFFICE 香港特別行政區行政長官辦公室

GOVERNMENT DEPARTMENTS

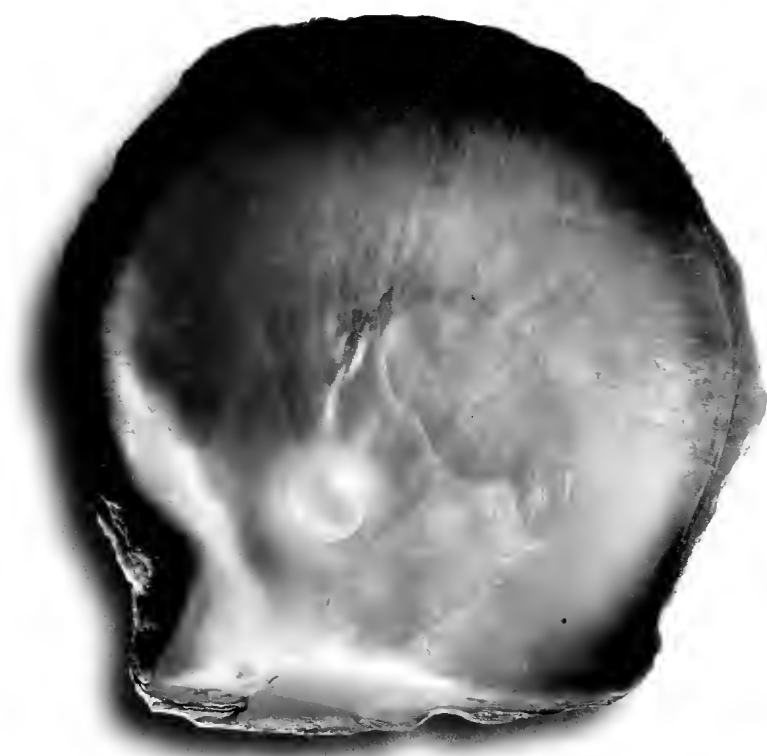
Buildings Department
Civil Aviation Department
Civil Engineering Department, Mines and Quarries Division
Customs & Excise Department
Electrical & Mechanical Services Department
Fire Services Department
Government Secretariat - Chief Secretary's Office -
Handover Ceremony Coordination Office
Government Secretariat - Home Affairs Branch
Government Secretariat - Broadcasting, Culture and Sport Branch
Home Affairs Department
Hong Kong Police Force
Immigration Department
Marine Department
Hong Kong Observatory
Office of the Telecommunications Authority
Radio Television Hong Kong
Transport Department
Urban Services Department

中國政府部門

中華人民共和國交通部外事司
中華人民共和國港務監督局
中華人民共和國船舶檢驗局
中華人民共和國公安部邊防局
中華人民共和國廣州港務監督
廣東省外事辦公室
廣東省港務監督局
廣東省船舶檢驗局
廣東省公安廳邊防局
廣東省佛山市外事辦公室
廣東省江門市外事辦公室
廣東省東莞市外事辦公室
廣東省惠州市外事辦公室
廣東省江門邊防檢查站
廣東省江門海關
廣東省江門港務監督局
廣東省江門衛生檢疫局
廣東省江門動植物檢疫局
廣西壯族自治區公安廳邊防局
廣西壯族自治區航務管理局
廣西壯族自治區港航監督局
廣西壯族自治區船舶檢驗局
廣西壯族自治區桂港港務監督局

廣告贊助

SPONSORS ADVERTISEMENTS



讓東方之珠更亮更光，
Shell 作強大後盾，繼續傾注能量。

The chauffeur has just been relegated to the backseat.



...and it's not just for the young. Untrue
...young at heart, whatever
...the thrill of sitting
...performance
...to know that
...of its time in
...building cars
...75 years.
...don't let
...him.



Ultimate Driving Pleasure

埃克森能源有限公司
新與香港特別行政區與
中華人民共和國之
歷史性的國際統一。

EXXON MOBIL



EXXON

1997

The Great Hangover



OPERATED BY CHINESE

1997 products arriving at Store

Pedder Building Central Hong Kong Tel (852) 2525-7333 Fax (852) 2530-1888

歷史新一頁

齊心邁向前



Ⓤ Goldlion[®] 金利來

金利來集團有限公司

曾憲梓博士 致意

*We take our place with pride at the celebration to
commemorate the day China and Hong Kong
join hands to build a new future.*

光輝璀璨回歸日
中港攜手創美境



HANG LUNG
GROUP

Hang Lung Development Co., Ltd.

Amoy Properties Ltd.

Grand Hotel Holdings Ltd.

恒隆集團

公司 • 淘大置業有限公司 • 格蘭酒店集團有限公司



A new interpretation for jade

HONG KONG:

Mandarin Oriental, M6

Pacific Place, The Mall, 373

Peninsula Hotel, BB 11 A

Tel: 2524 8338

Tel: 2840 0088

Tel: 2721 9093

UNITED STATES: Bergdorf Goodman, Gump's

TOKYO: Mitsukoshi, Hanae Mori, Wako,

Sony LightUp Shop

OSAKA: Wako, Kinokuniya

A MEMBER OF THE **EGNA** GROUP

OMAS

dal 1925

OMAS 1997 Return To Motherland Limited Edition 見證歷史 共慶回歸



設計巧奪天工

為慶祝香港回歸中國這舉世矚目的盛事，OMAS推出名貴獨一無二的「香港回歸」限量版紀念筆。這系列紀念筆在香港各區各大商場及百貨公司均有發售，歡迎各界人士前往選購。

耀目金龍，充份顯示出香港與中國的親切關係，極具收藏價值。瑰麗的筆套更刻有世界著名景觀中國萬里長城，並在其中一個城牆開口刻有「OMAS」及「香港回歸」字樣，彰顯超凡卓越的氣派。配上筆套頂的圖案和「Return To The Motherland」字樣，倍顯珍貴。這系列集藝術與技術於一身的紀念品

將會成為歷史性時刻的見證人。

限量發行 寶貴珍藏

全球共發行200枝18K金及1997枝925純銀款式鋼筆，配上18K金筆尖，流露非凡格調。筆尖更刻有龍頭雕花及香港1997字樣，獨具匠心的優良工藝技術展露無遺。備有18K金及925純銀寶珠筆可供配套。



總代理：

新固公司 2522 8456 • 偉業公司 2526 5577 • 合昌公司 2544 2197 • 嘉齡公司 2525 4291
 永興公司 2834 4688 • 國泰文具 2802 3312 • 萬有公司 2503 1453 • 華豐 • 2895 6849 • 華生公司 2577 7558
 永興公司 2834 9811 • 達卡佛(中環) 2118 3337 • (太古廣場) 2119 3655 • (時代廣場) 2118 3638
 永興公司 2834 9811 • 美豐公司 2811 3212 • 名筆館 2305 1955 • 信昌公司 2681 0301 • 新大昌公司 2625 5771
 永興公司 2834 9811 • 永興公司 2834 9811 • 永興公司 2834 9811 • 永興公司 2834 9811
 澳門區：來路店 377 488

總代理：新固國際有限公司 香港中環皇后大道中9號23樓2306室 電話：2526 7922

DAPPER

為 有 品 味 男 仕 而 設 的 高 級 服 飾 店


NERVESA


hettabretz
S.P.A.

Brioni


FENDI
uomo


Loro Piana


LONGHI

AGNONA

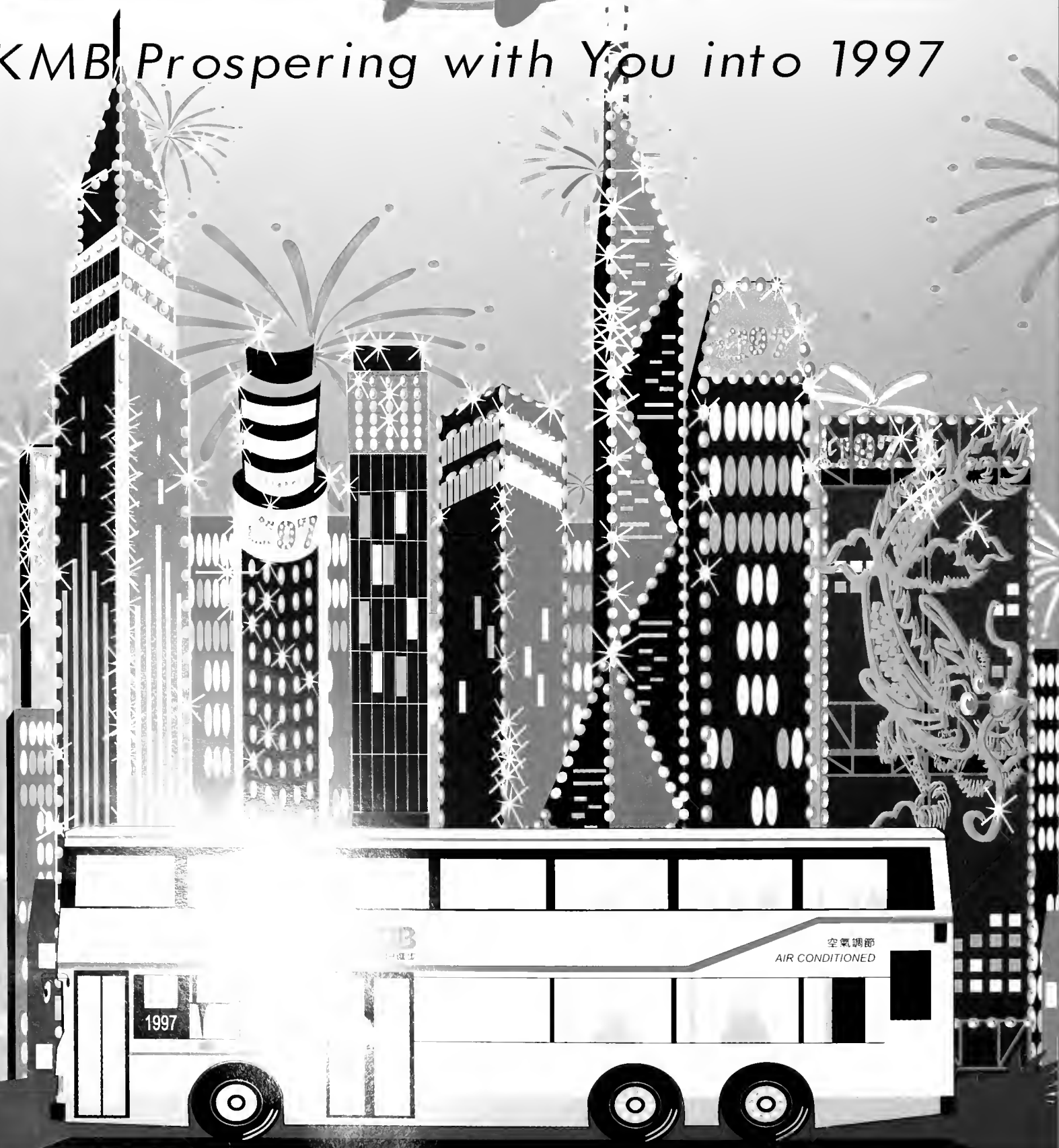

ZILLI

香港置地廣場 • 九龍半島酒店 • 九龍麗晶酒店


HOMME
LEONARD
PARIS

九巴與你 97 共創繁榮

KMB Prospering with You into 1997



東亞銀行與您同心

慶賀九七回歸



香港特區的未來，

全賴您締造，

東亞銀行定當竭力助您

超越今日成就，

同創一番新景象。

全港最大獨立華資銀行



東亞銀行

東亞通運通

With the Compliments of



STELLUX Holdings International Ltd.



CITY CHAIN CO. LTD.



STELLUX Properties Ltd.



OPTICAL 88 LTD.



STELLUX Trading (International) Ltd.

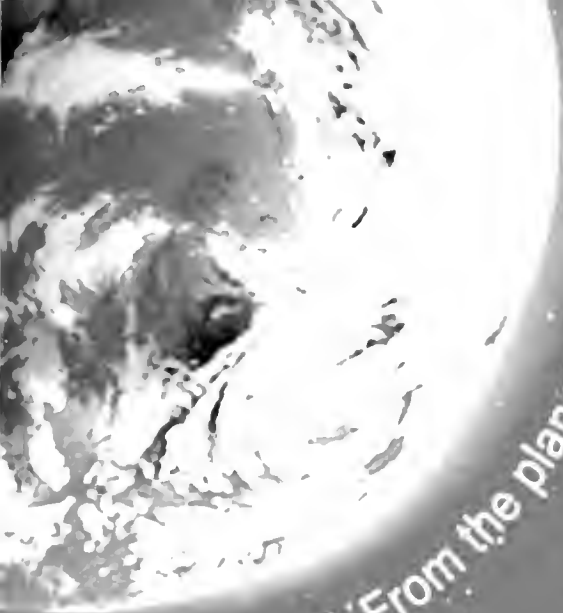


HIPO

POCO HIPPO LTD.



STELLUX Watch Limited



点滴为环保 From the planet, for the planet



GUANGZHOU

STARLITE

ENVIRONMENTAL FRIENDLY CENTER, LTD.

廣州星光環保中心有限公司

香港星光集團屬下機構

電話: (020) 8221 1211 傳真: (020) 8221 6111

星光集團有限公司

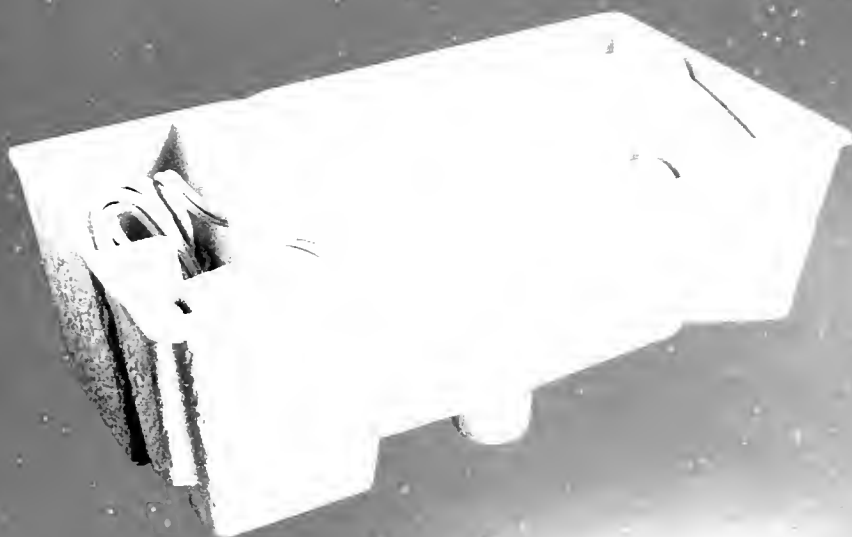
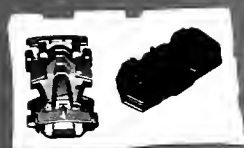
STARLITE HOLDINGS LIMITED

電話: (852) 2728 0325 傳真: (852) 2352 3928



何不改用 不多花分毫的綠色包裝

We've lowered the price to green up



百份百再造紙漿 100% RECYCLED PAPER

PAPER



廣州星光環保中心
有限公司
Guangzhou Starlite
Environmental Friendly
Center, Ltd.



星光華南發展中心
Starlite Southern China
Development Center



星輝印刷印刷中心
Starlite Printers (Shenzhen)
Company Limited



新加坡星光印刷(亞洲)
私營有限公司
Starlite Printers
(Far East) Pte. Ltd.

迈向 ISO 14000 认证的企业 TOWARDS ISO 14000

以最真摯的民族激情慶祝
香港回歸祖國懷抱 並賀
香港特別行政區順利誕生

舉世慶回歸 一浪接一浪
明天定更好 同譜繁榮頌

南順香港
錢果豐
敬賀

彰顯輝煌

共慶回歸

熱烈祝賀香港回歸祖國



富特波爾容器集團有限公司

FTB PACKAGING LTD.

香港沙田新城市中央廣場第三座十A樓

Tel: (852) 2602 8277 Fax: (852) 2606 1959



美特容器(香港)有限公司

M.G. PACKAGING (H.K.) LTD.

香港大埔工業邨大富街一號

Tel: (852) 2665 8008 Fax: (852) 2664 7038

董事長：羅富昌

熱烈祝賀
香港回歸祖國

國運昌隆 經濟繁榮
香港興旺 更上台階



羅氏國際集團有限公司
LAWS INTERNATIONAL HOLDINGS LIMITED

熱烈祝賀
香港回歸祖國

歷史新一頁
齊心創佳績



羅氏地產代理有限公司
LAWS REAL ESTATE AGENCY LIMITED



本祺停車場有限公司
BONKY PARKING LIMITED



堡獅龍國際集團有限公司
Bossini International Holdings Limited

熱烈慶祝香港回歸

祖國欣強盛 香港喜回歸



香港九龍大南西街601-603號香港紗廠工業大廈第一及第二期六字樓 電話：2371 1688 圖文傳真：2786 0869, 2744 0982
6/F, Hong Kong Spinners Industrial Building, Phase 1&2, 601-603 Tai Nam West Street, Kowloon, Hong Kong Tel: 2371 1688 Fax: 2786 0869, 2744 0982

TURBO CAT[®]

飛
航
船

港澳 • 港深 • 港穗飛航船

舒適



C O M F O R T A B L E



航班頻密



F R E Q U E N T

客艙寬敞

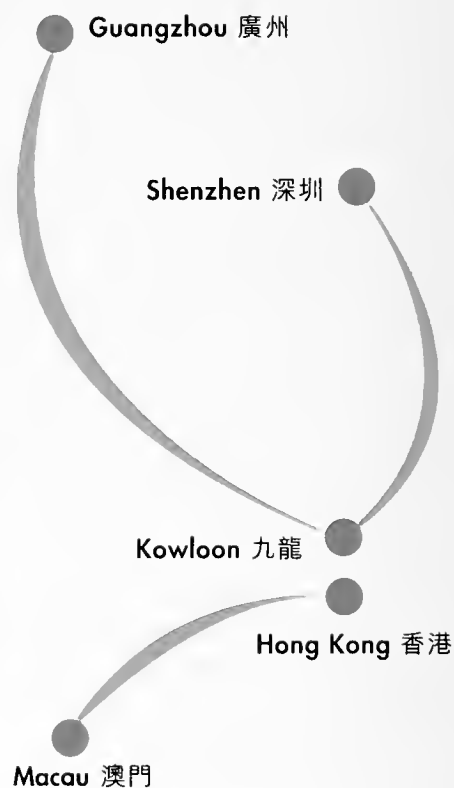


S P A C I O U S

服務卓越



S U P E R S E R V I C E S



TURBO CAT

GENERAL SALES AGENT :
China Travel Service (HK) Ltd.
(Licence : 350273)

票務總代理 :
香港中國旅行社有限公司
(牌照號碼 : 350273)



Booking Hotline / 訂位熱線 : 2921 6688



Begin your own tradition.

Whatever innovations Patek Philippe introduce,
 every watch is still crafted by hand. The men's
Annual Calendar ref. 5035 is the first self-winding calendar
watch in the world to require resetting only once a year.
And because of the exceptional workmanship, each one is a unique object.
Which is perhaps why some people feel that you
should own a Patek Philippe.
You will pass it on to the next generation.



PATEK PHILIPPE
 GENEVE



Some watches stand the test of time.

Some are timeless.

See the difference.



Rado DiaStar 'Integral'. Timeless beauty thanks to scratchproof high-tech ceramics and sapphire crystal.
In three sizes.

Rado. A different world.

RADO
Switzerland

想与众不同吗？

告别平凡，

选择雷达表。



雷达表钻星“拱型”系列(Rado DiaStar“Anatom”)由不易磨损的钨钛合金和蓝宝石水晶制成，璀璨生辉，历久常新。盘面镶有四颗钻石，表带饰有18 K金。备有男女两款，可供选择。

Rado. A different world.

雷達表
RADO
Switzerland

*With the
Compliments
of*



南豐集團

N FUNG GROUP

中華電力有限公司
China Light & Power Co., Ltd.

信賴前景 投資將來
Believing and Investing in Tomorrow



努力建設香港 繁榮與您共享



我們致力在香港發展高質素的物業，憑著穩健的基礎和豐富經驗，新鴻基地產集團的標誌已成為優質物業的保證。

我們竭誠為廣大市民創造美好的環境，悉心建造更高水平和康樂設施更完善的住宅樓宇，提供迎合商界所需的優質寫字樓，以及在優越位置發展匯聚消費潮流的商場據點。此外，更積極參與電訊、運輸交通、公路、碼頭和機場設施等基建項目，鞏固香港國際商業中心的地

以堅定不移的信念，為建設美好的香

新 鴻 基 地 產 集 團

香港 港灣道三十號新鴻基中心四十五樓

電話：2827 8111 國際電腦資訊網：<http://www.shkp.com.hk>

傳真：2827 2862 電子郵件：shkp@shkp.com.hk

北



參與開拓內地業務
共創更好前程！

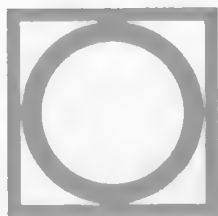
我們深信，北望神州，已是香港今後經濟發展之重要路向。因此，回歸以後，我們會秉承一貫進取精神，矢志成為管理最完善的商業銀行，並積極開拓內地業務，為您的發展提供有力支持，更推動香港經濟繁榮，共創更好前程！



恒生銀行
HANG SENG BANK

恒生在乎您

萬丈光
HONG KONG 97



正大集團

CHIA TAI GROUP

背 靠 祖 國
同 心 協 力

上慶回歸 SPECTACULAR



卜蜂集團

CHAROEN POKPHAND GROUP

C. P. Group

香港
榮興
繁振
中華

謝中民

謝中民

正大卜蜂集團總裁

一九九七年六月



航天科技國際集團有限公司

航天科技國際集團有限公司是在香港上市的一家大型高科技跨國集團公司，也是中國航天工業總公司在香港和海外的窗口公司。集團屬下有80多家附屬公司和聯營公司、10,000多名員工、500多萬平方呎房地產。公司主要從事衛星應用產品、通信產品、電腦應用和軟件工程、生物工程和醫療電子產品、多媒體等高科技產品的開發、生產和推廣應用，市場遍及歐、美、東南亞和中國，產品深受用戶歡迎。

本集團願與香港及海內外各界人士通力合作，攜手並進，為香港高科技工業的發展和更加美好的明天貢獻出我們的一切智慧和力量，共同邁向二十一世紀，再創歷史輝煌新篇章。

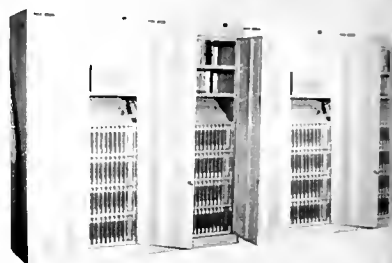
航科集團十大產品系列



消費電子產品系列
Consumer Electronic Product Series



衛星應用產品系列
Satellite Applications Product Series



通訊產品系列
Telecommunication Product Series



環保電子產品系列
Environmental Protection Electronic Product Series



保安電子產品系列
Security Electronic Product Series



汽車、汽車零部件及汽車電子系
Vehicle, Vehicle Spare Parts and Vehicle Electronic Product Series



China Aerospace International Holdings Limited

China Aerospace International Holdings Ltd (CASIL) is a Hong Kong public listed high-tech multi-national conglomerate, with over 80 subsidiaries and joint-venture companies, more than 10,000 employees and over 5 million square feet in property. It is also acting as a window company in Hong Kong and overseas for China Aerospace Corporation, the parent company of CASIL. CASIL is mainly engaged in the development, manufacturing, and promotion of the high-tech product series in the field of satellite application products, tele-communication products, computer application and soft-ware engineering, biological engineering and medical electronics products, multi-media products etc. All these products are well received by consumers and its markets cover Europe, America, South East Asia and China.

For the development of Hong Kong's high-tech industry and creation of a better future, we wish to contribute all our wisdom and strength to cooperate hand-in-hand with friends in Hong Kong and overseas to enter into the 21st century for a new chapter of our brilliant history.

The Ten Major CASIL Product Series



電腦應用及軟件工程系列
Computer Applications and
Software Engineering Series



商業電子產品及工商業用電子支援產品系列
Commercial Electronic and Commercial and
Industrial Electronic Supporting Product Series

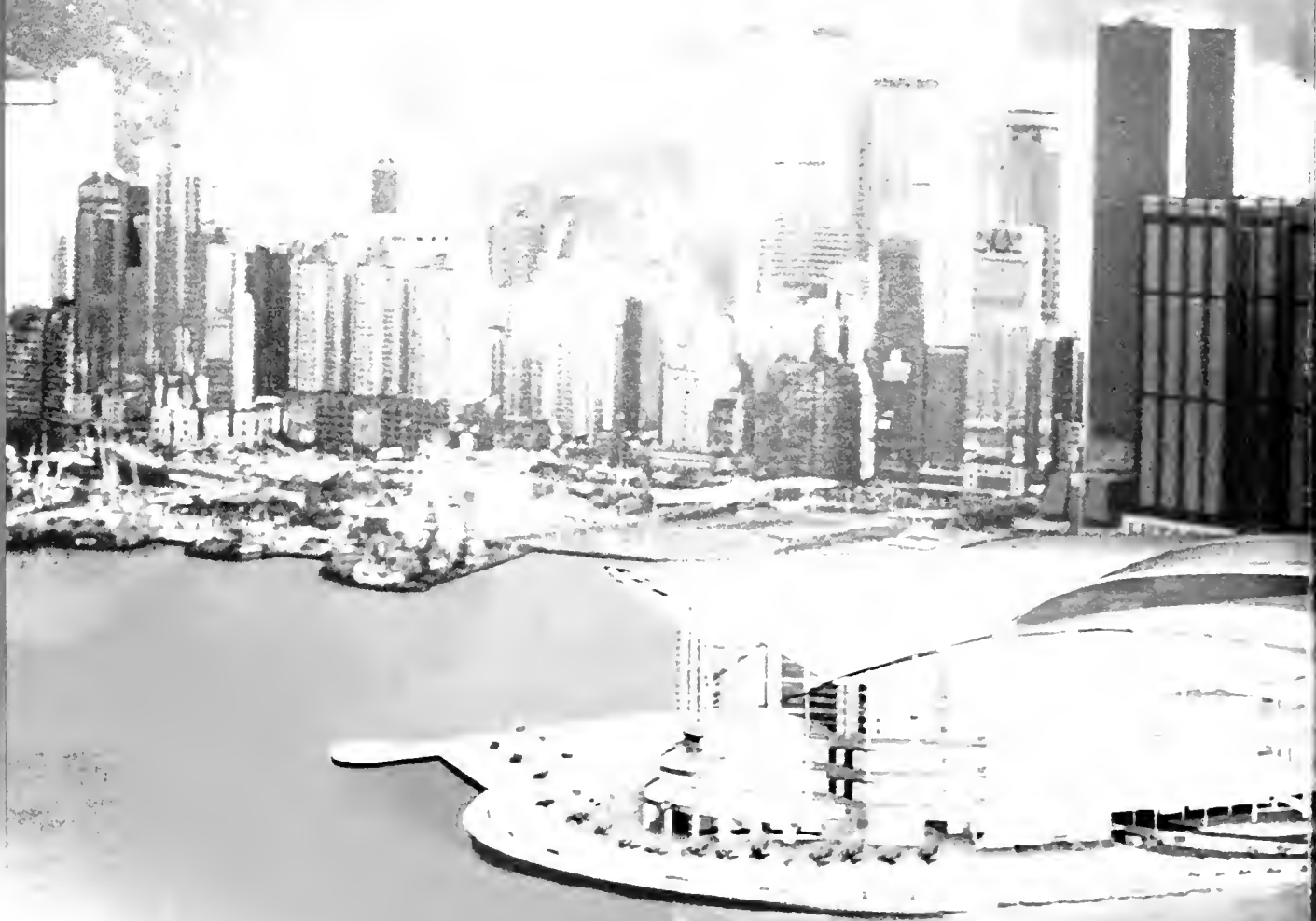


生物工程及醫療電子產品系列
Biological Engineering and
Medical Electronic Product
Series



多媒體產品系列
Multi-media Product Series

With The Compliments
of





新世界發展有限公司

NEW WORLD DEVELOPMENT CO. LTD.



KENT Beach Volleyball

MAN 4 MAN

KENT 四人沙灘排球賽

KENT Beach Hotshots 熱力四射，令澎湃動感衝擊每個細胞。

KENT 在今個夏季特別將首次成為奧運比賽項目的沙灘排球賽

帶到維多利亞公園手球場。各項高速傳球、扣殺、飛身搶球一一展現眼前。

美國、巴西、日本、中國、菲律賓、澳洲、
印尼和香港等八支國際勁旅全力拼搏出擊，勇奪殊榮。



555 CHINA RALLY 中国拉力赛 1997



new

challenge • power • winning



中銀助您 把握良機

迎 回 歸 展 未 來



中國銀行香港分行
中國銀行澳門分行
南洋商業銀行
廣東省銀行香港分行
新華銀行香港分行
中南銀行香港分行
金城銀行香港分行
國華商業銀行香港分行
浙江興業銀行香港分行
鹽業銀行香港分行
寶生銀行
華僑商業銀行
集友銀行
交通銀行香港分行
中銀集團投資有限公司
中銀集團證券有限公司
中銀集團保險有限公司
中國建設財務(香港)有限公司
中銀信用卡(國際)有限公司
中銀集團香港外灘中心
新中地產有限公司
僑光置業有限公司




中銀集團

BANK OF CHINA GROUP



國內省市提款通 方便安全更輕鬆

● 唯一可在國內多個省市各主要市、縣、地區之中國銀行屬下貼有  標誌的數百多部自動柜員機辦理提取人民幣/港元現金、轉賬及查詢戶口結餘之提款卡

► 三天持快發卡，申請手續簡便
歡迎查詢 ☎



中國銀行香港分行
☎ 2826 6888

南洋商業銀行
☎ 2852 0888

廣東省銀行
☎ 2841 0410

新華銀行
☎ 2853 6388

中南銀行
☎ 2542 9429

金城銀行
☎ 2843 0222

國華商業銀行
☎ 2841 9333

浙江興業銀行
☎ 2843 2888

鹽業銀行
☎ 2541 1601

寶生銀行
☎ 2843 6111

華僑商業銀行
☎ 2542 9888

集友銀行
☎ 2843 0111

交通銀行
☎ 2841 9611



為您

提供多元服務

是……生活更加美好

We Provide Many Kinds of Services
For Your Better Life

尖端電腦科技運動及遊戲模擬機

"Playdium" state of the Art

Computer Simulator for Sports and Games



Prime
Office &
Commercial
Complexes



位置
優越
高級
商廈

現代化購物商場
Modern Shopping Complexes



典雅服務
式住宅

Elegant
Service
Apartments



氣派豪華酒店
(1998 啟業)

Luxurious Hotels
(Operational 1998)

Range of Services
Living in Hong Kong



Cinemas

with the Most Advanced
Audio/Video Equipment



環境優美理想家居
Ideal Apartments

High-Tech Industrial Complexes



高科技工貿中心

設施完善
豪華會所

Club Houses
with High Class Facilities



華懋集團
Chinachem Group

Tel: (852) 2739 8811

Fax: (852) 2311 3080



中國光大

CHINA EVERBRIGHT

中國光大集團有限公司

CHINA EVERBRIGHT HOLDINGS CO. LTD.

香港夏慤道 16 號遠東金融中心 48 樓

48/F Far East Finance Centre, 16 Harcourt Road, Hong Kong

電話 (Tel): 2598 9888 傳真 (Fax): 2529 7409

中國光大明輝有限公司

China Everbright - IHD Pacific Ltd.

中國光大國際有限公司

China Everbright International Ltd.

中國光大科技有限公司

China Everbright Technology Ltd.

高登控股有限公司 (新加坡)

HTP Holdings Ltd. (Singapore)

中國光大金融控股有限公司

China Everbright Financial Holdings Ltd.

中盛實業有限公司

Sino State Industries Ltd.

光大實業貿易開發有限公司

Everbright Industrial Trading Development Co. Ltd.

裕策發展有限公司

Health Policy Development Ltd.

光大電腦開發 (香港) 有限公司

Everbright Computer Development (HK) Co. Ltd.

國際永年有限公司

Capital Century Co. Ltd.

中國光大 (澳門) 有限公司

China Everbright (Macau) Co. Ltd.

中國光大集團有限公司新加坡地區總部

China Everbright Holdings Co. Ltd.

— Singapore Regional Head Office

深圳華星港口發展有限公司

Shenzhen Everbright Harbour Development Co. Ltd.

深圳海星港口發展有限公司

Shenzhen Haixing Harbour Development Co. Ltd.

深圳媽灣電力有限公司

Shenzhen Mawan Power Plant Co. Ltd.



大集團

RIGHT GROUP



中國光大 (集團) 總公司 CHINA EVERBRIGHT GROUP LTD.

中國北京市復興門外大街6號光大大廈25層
25/F Everbright Building, 6 Fuxingmen Wai Avenue, Beijing, China 100045
電話 (Tel): 6856 1188 傳真 (Fax): 6856 1121

中國光大銀行
Everbright Bank of China

中國光大國際信托投資公司
China Everbright International Trust &
Investment Corporation

光大證券有限公司
Everbright Securities Ltd.

中國光大對外貿易總公司
China Everbright Trading Co.

中國中山實業公司
China Zhong Shan Industrial and Commercial
Corporation

中國光大旅遊總公司
China Everbright Travel Inc.

中國光大國際經濟技術合作公司
China Everbright Corporation for International
Economic and Technical Cooperation

中國光大 (集團) 總公司上海地區總部
China Everbright Group Ltd. Shanghai
Regional Headquarter

中國光大電腦開發有限公司
China Everbright Computer Development Inc.

中國光大房地產開發公司
China Everbright Real Estate Development Co.

中國光大南方對外貿易公司
China Everbright South Foreign Trade Co.

光大大廈有限公司
Everbright Building Co. Ltd.

北京高登企業有限公司
Beijing High Den Enterprise Ltd.

光大資產評估公司
Everbright Assets Evaluation Co.



攜手迎九七 共創新里程



華潤(集團)有限公司

CHINA RESOURCES (HOLDINGS) CO., LTD.

地址 香港灣仔港灣道26號華潤大廈49樓
電話 2879 7888 電傳 73277 CIREC HX

電掛 CIRECO或0230 HK 傳真 2827 5774
郵政信箱 香港郵政總局郵箱 2051或1209

- 華潤創業有限公司
- 五豐行(控股)有限公司
- 華潤石化(集團)有限公司
- 華夏企業(集團)有限公司
- 華潤投資開發有限公司
- 華潤紡織品有限公司 華潤絲綢有限公司
- 華潤紡織原料有限公司
- 華遠公司 中孚行
- 德信行有限公司
- 華潤五金礦產有限公司
- 華潤機械有限公司
- 華潤機械設備有限公司
- 中藝(香港)有限公司
- 華潤百貨有限公司 中發、萬新有限公司
- 華潤採購有限公司
- 隆地企業有限公司
- 華科電
- 中國
- 精藝
- 百孚有限公司
- 合眾股份有限公司
- 上潤有限公司
- 華潤連達保險顧問有限公司

同敬賀



CRC's Firm Commitment to a Better Hong Kong



華潤(集團)有限公司

CHINA RESOURCES (HOLDINGS) CO., LTD.

Address: 49/F., China Resources Bldg., 26 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

Tel: 2879 7888 Fax: 2879 7889 Cable: CIRECO or 0230 HK

Fax: 2827 5774 P.O. Box 2051 or 1209

CHINA RESOURCES ENTERPRISE, LIMITED

NG FUNG HONG (HOLDINGS) LTD.

CHINA RESOURCES PETROCHEMS (GROUP) CO., LTD.

FARENCO (HOLDINGS) CO., LTD.

CHINA RESOURCES DEVELOPMENT &
INVESTMENT CO., LTD.

CHINA RESOURCES TEXTILES CO., LTD.
CHINA RESOURCES SILK CO., LTD.

CHINA RESOURCES TEXTILE MATERIALS CO., LTD.

CHINA HUA YUAN CO., LTD.
CHUNG FU HONG LTD.

TECK SOON HONG, LTD.

CHINA RESOURCES METALS & MINERALS CO., LTD.

CHINA RESOURCES MACHINERY CO., LTD.

CHINA RESOURCES MACHINERY & EQUIPMENT CO., LTD.

CHINESE ARTS & CRAFTS (H.K.) LTD.

CRC DEPARTMENT STORE LIMITED
CHUNG FAH WAN HSIN CO., LTD.

CHINA RESOURCES PURCHASING CO., LTD.

LONGDATON ENTERPRISES LTD.

HUA KO ELECTRONICS CO., LTD.

CHINA RESOURCES ADVERTISING & EXHIBITION CO., LTD.

FINARTS TRADING CO., LTD.

PLYMOUTH LTD.

THE UNIVERSAL DEVELOPMENT CO., LTD.

MAX SHARE LIMITED

CHINA RESOURCES SURETA INSURANCE
CONSULTANTS LTD.

凝聚動力 旭日東升

鰂魚涌優質甲級商廈

大昌行商業中心矗立於港島鰂魚涌海傍商業中心區，佔盡地利，猶如旭日東昇，前景無限，助您攀登事業高峰。

- 壯闊維港景色
- 鄰近地鐵站、東區走廊及東區海底隧道，交通便利
- 海堤街及華蘭路擴建路段直達大廈門前
- 預計一九九八年二月竣工
- 綠色玻璃配襯優質花崗石外牆，新穎獨特
- 豪華雲石入口大堂、樓底特高、氣派超凡
- 設有 150 毫米架高地台，淨樓底高達 2.5 米
- 光纖網絡貫穿各層寫字樓
- 輔助發電系統提供後備電源
- 停車場提供充裕車位

發展商  **CITIC PACIFIC**
中信泰富

現正招租

大昌行商業中心

聯合租務代理

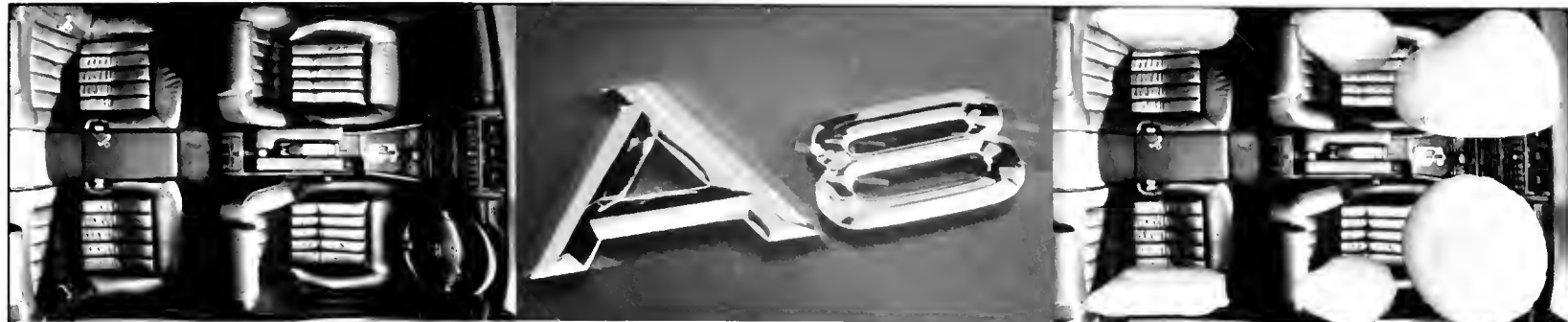


中信泰富物業代理有限公司
CITIC Pacific Property Agents Ltd.
TEL: 2537 1377



梁振英測量師行
C. Y. LEUNG & COMPANY LIMITED
TEL: 2507 0507





Audi A8為全球首部豪華房車，採用ASF全鋁合金車架設計，憑藉非凡成就，早已被譽為「全球最佳汽車」。今日，Audi再次突破科技，為駕駛安全奠下新典範！全新Audi A8獨有六安全氣囊，除原有的雙安全氣囊外，前後座均增設四個側門安全氣囊，嚴密保護車內每位顯赫人物，安全極致！

全新Audi A8芸集當今車壇最尖端科技於一身，包括頂級4.2公升V8引擎，迸發300匹雄渾馬力；兼具嶄新五前速Tiptronic電子波箱，與及Audi馳名的quattro四輪驅動系統，令駕駛享受臻至前所未有的新境界，感受非凡。欲體會Audi A8的科技精粹及豪華氣派，請即親臨試駕。



成就顯赫的您，當然需要最佳安全保障；

唯Audi A8獨有六安全氣囊，
前後左右，同樣兼顧！

Audi A8：創新思維、駕御一切。



《合泰汽車》
竭誠為您服務
24小時客戶服務熱線 2881 0888

合泰汽車有限公司 (大昌貿易行有限公司屬下機構)

Audi

誠信經營 服務至上

SHISEIDO



親身體驗嶄新 持續性美白護膚的奧妙

UV White EX 突破美白新境界，蘊含獨特持續性美白維他命C成份，能逐漸滲透肌膚內，發揮持久美白作用。每天使用，不但能有效抑制黑色素形成，並能減淡雀斑及黑斑，同時為肌膚補充水份，重現晶瑩亮澤。UV White EX 系列，為肌膚帶來週全呵護，締造美白神采。

uvwhite EX



如斯豪華享受 有誰可



INFINITI獨有VCD及內置人體按摩系統大班椅,超越頭等機位的享受,唯我專有



豪華享受,誰與爭鋒!INFINITI Q70,VR豪華房車,將享受再度提升,為享受注上新新定義,其他房車難以比擬。它新增的VCD及內置人體按摩系統,畫面影像清晰,杜比音響系統音色雄渾細膩,為尊貴車主締造劇院式的豪華享受。內置大班椅(Tycoon Seat)內置人體按摩系統(Vibrator Massage System)、前座椅背可伸長至30吋(Extended leg-rest),種種豪華享受,同儕誰會擁有?無怪屢獲殊榮*,成就備受推崇的房車難以演繹之真正豪華理念,請即致電試車熱線:2845 5282。

*Luxury Car of the Year (1997), Best Initial Quality Sedan (美國汽車消費者調查報告)

INFINITI
GALLERY
名車廊

(免費查詢)
請向太古廣場服務中心查詢
24小時客戶服務熱線: 2881 0888

香港中環夏慤道12號美國銀行中心地下7B

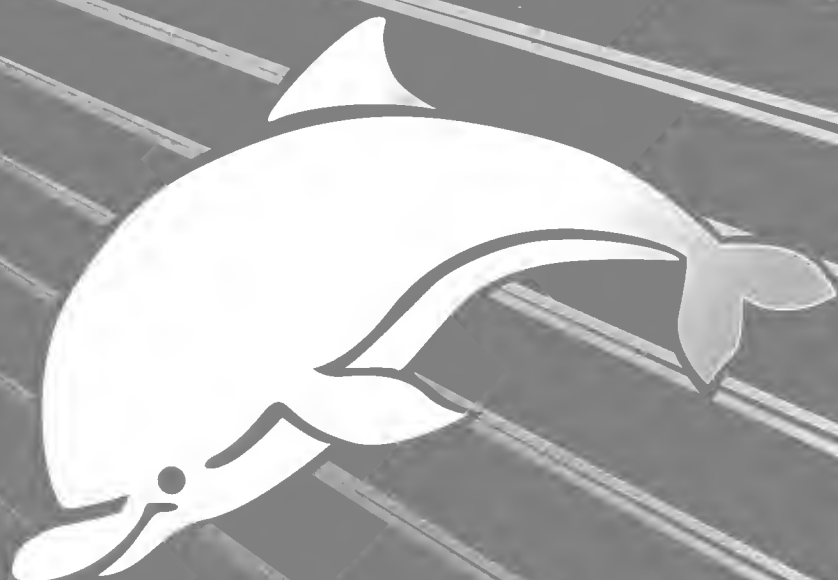
電話: 2845-5282

1997 - CELEBRATION OF A NEW ERA
1997 - CELEBRATION OF A NEW ERA



九七慶回歸

共創新紀元
共創新紀元



長江集團
CHEUNG KONG GROUP

共創美好未來



實業(集團)有限公司

士打道39號豐樂大廈26-27樓

電話：2866 3918

圖文傳真：(852) 2866 3986





祝
香
港
回
歸

二十餘年 建基香港



HUN TAK

Hun Tak Holdings Limited

德集團有限公司

辦事處：香港干諾道中... 西座，三十九樓。電話：(852) 2859-3111

信德與你共



信德集團旗下業務繁多

船務

遠東噴射船營運全球最龐大的噴射船隊

- 二十四小時服務
- 每十五分鐘開出一班
- 每天開出逾一百四十班船

地產

房地產投資與管理是集團另一重點業務，其中寶翠園重建計劃更是本世紀結束前最大型的住宅發展項目

旅遊及娛樂服務

信德投資及管理多間大型酒店

- 葡京酒店附設亞洲最大型的娛樂場
- 威斯登酒店是港澳區唯一擁有十八洞哥爾夫球場的酒店

其它投資項目

與澳門最多元化的企業——澳門旅遊娛樂有限公司(STDM)緊密合作，促進集團於澳門及珠江三角洲之發展

YGM貿易有限公司本是長江製衣集團的附屬機構，在八七年從長江製衣廠有限公司分拆後獨立上市。其主要業務為成衣批發及零售，致力推廣多個世界優質服裝品牌，計有馬獅龍、意大利Valentino、英國Van Heusen、法國Daniel Hechter、Courrèges和Pierre Cardin、美國Hang Ten、Arnold Palmer及Greg Norman。本集團擁有龐大的零售網絡，專賣店及專櫃逾500多間，廣佈香港、中國、澳門、台灣、日本、星加坡及東南亞等地，為具品味人士提供一個領略時尚服裝全新的空間，帶來多姿多采的購物樂趣。

YGM Trading Limited, was originally an associated company of YangtzeKiang Garment Manufacturing Ltd., and has publicly listed since 1987. Its major business includes apparel wholesaling and retailing of numerous world renowned brands: Michel René, Valentino from Italy, the British Van Heusen, Daniel Hechter, Courrèges & Pierre Cardin from Paris, Hang Ten, Arnold Palmer and Greg Norman from the United States. The Group's extensive retail network is consisted of over 500 shops and counters throughout Hong Kong, the People's Republic of China, Macau, Taiwan, Japan, Singapore and Southeast Asia.

開拓中國市場努力不懈 Development in the PRC market

於近年中國大陸市場的成熟和繁榮與YGM貿易有限公司的多層次品牌定策略相配合，使YGM貿易的業務發展如虎添翼，並提供國內消費者多個物的選擇。自九二年，YGM集團以零售及批發方式並透過特許專賣店在國銷售皮爾卡丹及馬獅龍服裝服飾；現在馬獅龍的店舖共有五十餘家。另外，YGM貿易更將意大利Valentino（華倫天奴）及法國Daniel Hechter（丹愛特）的男女高級服裝品牌推介到國內市場。這年來不斷在國內的主要大市開設專賣店及專櫃，而這兩個品牌的特許專賣店亦多達30家。

With growing market in the apparel industry of China, YGM Trading has started its mail and wholesale distribution of Michel René and Pierre Cardin in the P.R.C. Since 1992, Michel René, at present has over 50 outlets in the China market. Starting from 1995, YGM has opened up its own shops and counters for Valentino's ladies' wear and men's wear collection in major cities of China. YGM also introduced Daniel Hechter, the famous French label, into the P.R.C. this year. The number of outlets for both brands has reached 30.

MICHEL RENÉ 馬獅龍

馬獅龍是YGM集團在七七年推出的歐陸名牌，整個系列包括時尚男女西服套裝及休閒便服系列，以「自由配搭」為製作概念，能迎合不同人士的各種需要，並有男女香薰及多種皮具系列以供配襯之用。

馬獅龍業務遍佈香港、中國、澳門、台灣、日本、新加坡、泰國及菲律賓等地，共設有百多家專賣店及專櫃。

Michel René was established by YGM Group in 1977. Its extensive collection ranges from executive clothing to casual wear, fragrances for men and women to leather accessories. Michel René has over 100 boutiques and counters in Hong Kong, the People's Republic of China, Macau, Taiwan, Japan, Singapore, Thailand and the Philippines.



VALENTINO

源自意大利的VALENTINO（華倫天奴）高級服裝系列，是服裝界的勞斯萊斯。YGM貿易於九零年已成為這個品牌的男仕服裝及皮具系列在香港及東南亞的總代理。全個系列包括UOMO（高級男仕西服）、JEANS（牛仔便服）及CHEMISES（襯恤），另備有男女皮具系列、領帶及其它配飾。銷售網遍及香港、澳門、台灣、新加坡、馬來西亞及印尼等地。由九五年起，

YGM更在中國各主要城市開設專賣店及專櫃售賣Valentino的高級男女服裝服飾。

Valentino is the Rolls-Royce of Italian Couture. Since 1990, YGM has been the sole distributor/licensee for the full range of men's wear under Valentino Uomo, Valentino Couture, Valentino Chemises and Valentino Jeans, men's & ladies' leather goods, ties and accessories, in the regions of Hong Kong, China, Taiwan and other South East Asian countries. In the P.R.C. market, the Group introduced Valentino ladies' wear and men's wear collection in 1995.



DANIEL HECHTER PARIS

來自法國的DANIEL HECHTER（丹愛特）男女服裝早於八五年由YGM帶進香港市場。這個品牌能融合實用和美感為一體，推出的服裝服飾均容易配襯，舒適大方。現時遍佈港澳的銷售點共十多個，並陸續在中國主要城市開設專賣店及專櫃。

Originated from France, Daniel Hechter men's and ladies' wear were introduced by YGM into Hong Kong in 1985. This French label blends functionality and beauty in design cater for all occasions of today's working people. The brand has over 10 shops and counters in Hong Kong and Macau. More outlets will be opened in China later this year.

pierre cardin

paris

蜚聲國際的法國皮爾卡丹，款式新穎，選料上乘，其優質男裝針織上衣、西褲、內衣褲及襪子都是男士的必備服飾。YGM 早於八十年代取得這個品牌的代理權，並在九二年開始在國內售賣男仕針織上衣。

Pierre Cardin, a well-established French label, provides quality products in knitwear and accessories such as body wear, dress pants and stockings. YGM obtained the licence of Pierre Cardin products in the 80's, and has started selling its men's knit wear in the P.R.C. since 1992.

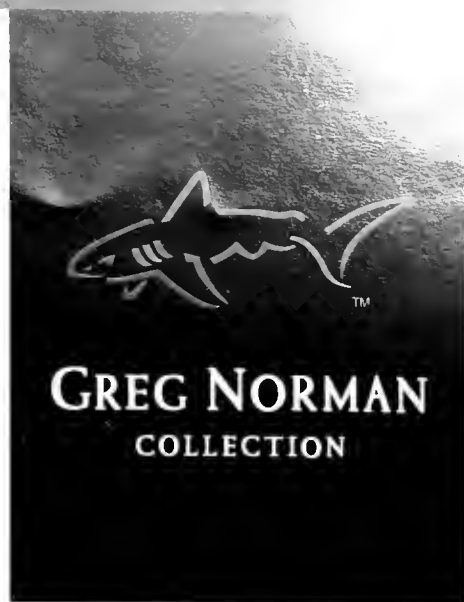
Van Heusen

THE MASTER SHIRTMAKER

英國襯恤大師，為專業男士提供高級服裝服飾。其全棉易熨恤和全新免熨恤系列，最適合上班、公幹或旅行時穿著。威希信更在港九主要百貨公司內開設多個專櫃，批發客戶更多達三十家。



The master shirt-maker from Great Britain that has won the popularity amongst professionals and businessmen. The diversified styles in Easy-care Shirt and Non-iron Shirt collections are ideal for work and travelling. In Hong Kong, Van Heusen merchandises are available in its own shops and counters at major department stores as well as 30 wholesale outlets.



Made specially for golf lovers, Greg Norman uses the finest fabric suitable for all seasons. YGM will be launching the Greg Norman casual wear collection in Hong Kong by mid 1997.

HANG TEN

源於美國加州，本為衝浪之術語，提供各式男女休閒產品，包括針織綿恤、牛仔褲、外套及飾物等，設計實用和舒適集於一身。YGM 集團於九六年一月完成收購 ILC International 之大部份股權，該公司成立目的為負責監督歡騰品牌全球業務的行政及管理工作。除歐美各地外，歡騰現時在台灣的銷售點共二百多家，並積極擴展業務到香港、中國及東南亞各地。



Originated from California, Hang Ten comes from a surfing expression which conveys the spirit of casual freedom. The brand offers casual wear that mixes comfort, functionality and quality. Through ILC International, YGM Group has a master licence to market and manage the Hang Ten brand worldwide. Besides Europe and the United States, Hang Ten has currently over 200 outlets in Taiwan. The business is expanding to Hong Kong, China and other Southeast Asian countries.



法國一代時裝宗師，以淨色為主，亦採用幾何、花朵及線條圖案。無論男仕及女仕西服及休閒服，款款設計創新，高雅怡人。自九三年，YGM 已取得 Courrèges 男女西服套裝及休閒便服在香港及澳門的代理權，並於各高級商場和百貨公司，設置時尚高雅的 Courrèges 服裝專賣店和專櫃。

The top French designer who emphasizes on futuristic designs by using solid colors, geometric graphics and floral prints in both casual and formal dressing. In 1993, YGM Group obtained the licence of Courrèges men's and ladies' formal and casual lines from Courrèges. The collections are available exclusively in its own boutiques at the most prestigious shopping centers and department stores.



以美國著名高爾夫球手命名的男仕便服系列，設計簡潔、成熟大方。YGM 自七八年成為 Arnold Palmer 的香港區獨家代理，時至今日，已設立接近二十個專賣店和專櫃，批發商約有百多家。

Named after the well-known American golfer, the casual wear collections from

Arnold Palmer stress on sophistication and simplicity. The brand is licensed in Hong Kong by YGM Group in 1978, and has nearly 20 retail outlets plus 100 wholesalers selling the

同心並肩 勇往直前

TOGETHER,



WE'RE RACING INTO THE FUTURE.



建設美好香港，攜手創造未來是每個香港人一直以來的目標和心願。多年來，香港賽馬會亦本著同樣的信念，努力不懈與香港同心並肩，跨步向前。

香港賽馬會是一家非牟利機構，除了為市民大眾提供富娛樂性的賽馬活動之外，更致力實踐關注社群的宗旨。每年藉著廣大投注者及市民的支持向不同的慈善機構及社區計劃撥捐超過十億元的款項，令每位香港人皆可分享勝利的成果。

今天，香港踏進歷史性的新紀元，香港賽馬會將貫徹其固有服務精神，緊隨香港的發展步伐，再接再勵，策馬揚鞭，全力邁向更光輝的明天。

During this remarkable time in our history, we're all working, in our own ways, towards achieving one shared goal: To make Hong Kong an even better place to live.

As a non-profit-making organisation, the Hong Kong Jockey Club is committed to investing in the future of this dynamic city and its people.

Through the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we are able to donate over one billion dollars each year to a wide variety of charity and community projects.

These projects enrich the quality of lives of all Hong Kong people. And they would not be possible without the support of you, the racing public.

Together, we are proving that horse racing in Hong Kong is more than just an exciting sport.

Horse racing, Hong Kong-style, makes a great contribution to the community, a contribution that ensures everyone's a winner.

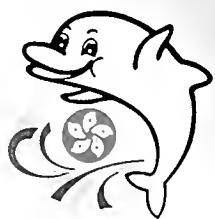


香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

吉祥喜慶賀回歸

Friendship, Joy, Strength & Stability
Celebration of Reunification of Hong Kong with China

1.7.1997



Celebration
of
Reunification
of
Hong Kong with China

慶祝香港回歸中國

1 July 1997

中華白海豚生性友善、開朗及堅毅
Characteristic of our cherished
Chinese White Dolphins
- naturally friendly, playful and strong.

白海豚藝術雕塑紀念座製造商及發行人致意
Compliments from the maker and
distributor of this auspicious memento

Gift of Distinction



彩仕製品廠有限公司
JOYAS Manufacturing Ltd.
Rm. 2401-2 Sunwise Ind. Bldg.,
16-265 Wang Wo Tsai St., Tsuen Wan, N.T.
Tel: (852) 2408 0880 Fax: (852) 2408 0906

Unlimiting the Power of Giving



奇峰拓展有限公司
Kraft 3P Ltd.
Unit 615, 6th Floor, Miramar Tower,
1-23 Kimberley Road, Tsim Sha Tsui, Kln.
Tel: (852) 2302 1997 Fax: (852) 2302 1999

Pour elle, chaque instant
est une émotion.



*Khesis Watch™ for her only
18 K yellow gold
Stainless steel with diamonds*



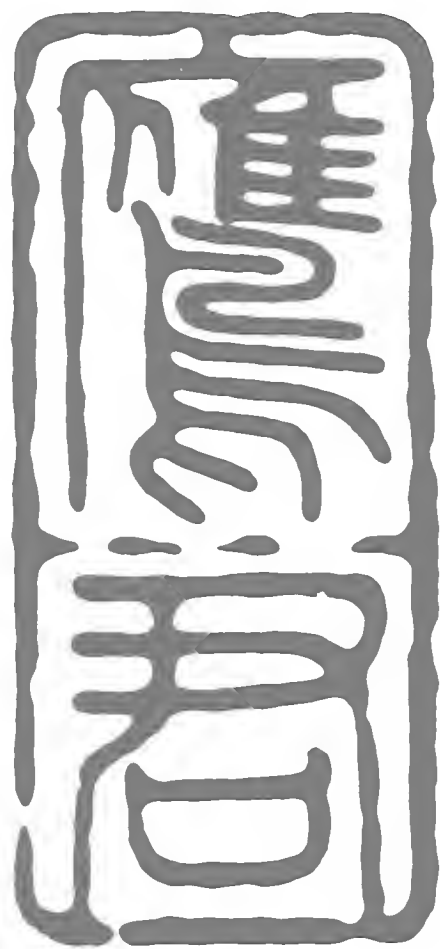
CHAUMET 綽美

JOAILLIER DEPUIS 1780
PARIS

SOLE-AGENT: GLOBUS INTERNATIONAL LTD. - TEL: 2722 7222 FAX: 2722 7262

Authorized Dealers: **HONG KONG** Cortina Watch Centre HK Ltd. (2522 0645) Elegant Watch Company (2868 1882) King Fook Gold & Jewellery Co. Ltd. (Central 2524 6973) (Causeway Bay Yee Wo St. 2576 1309) (Pacific Place 2845 6766) La Suisse Watch Co. Ltd. (Causeway Bay 2893 6088) Causeway Bay Mitsukoshi (2577 7557) Oriental Watch Co. Ltd. (2545 4577) Prince Watch Company (Causeway Bay 2895 2277) HK Seibu Watch Dept. (2971 3781) Sogo Department Store Watch Dept. (2838 4433) **KOWLOON** Elegant Jewellery Co. Ltd. (O'Connell Terminal 2735 8481) Halewinner Watches Co. Ltd. (Mody Road 2367 0338) Halewinner (MK2) Co. Ltd. (Pioneer Centre 2625 1099) King Fook Gold & Jewellery Co. Ltd. (Tsimshatsui 2311 2312) La Suisse Watch & Jewellery Co. Ltd. (Mongkok 2394 1692) Swiss Union Watch Co. (2369 9122) Wah Hing Watch Co. Ltd. (Mongkok 2396 0389) Watch Collection Co. Ltd. (2312 2331) Yue Hwa Chinese Products Emporium Ltd. (Jordan 2332 6366) (Mirador 2375 8228) **MACAU** Luck Hock Jewellery Co. (Hotel Lisboa 381 429) Tai Fung

With Compliments of



鷹君集團有限公司

Great Eagle
Buildings Limited

促進及推廣香港工業科技之開發及應用



科技
創
績
實
績
榮
光

香港工業科技中心公司
敬賀



HONG KONG
INDUSTRIAL TECHNOLOGY
CENTRE CORPORATION
香港工業科技中心公司

Web Site: <http://www.hkitc.org>

